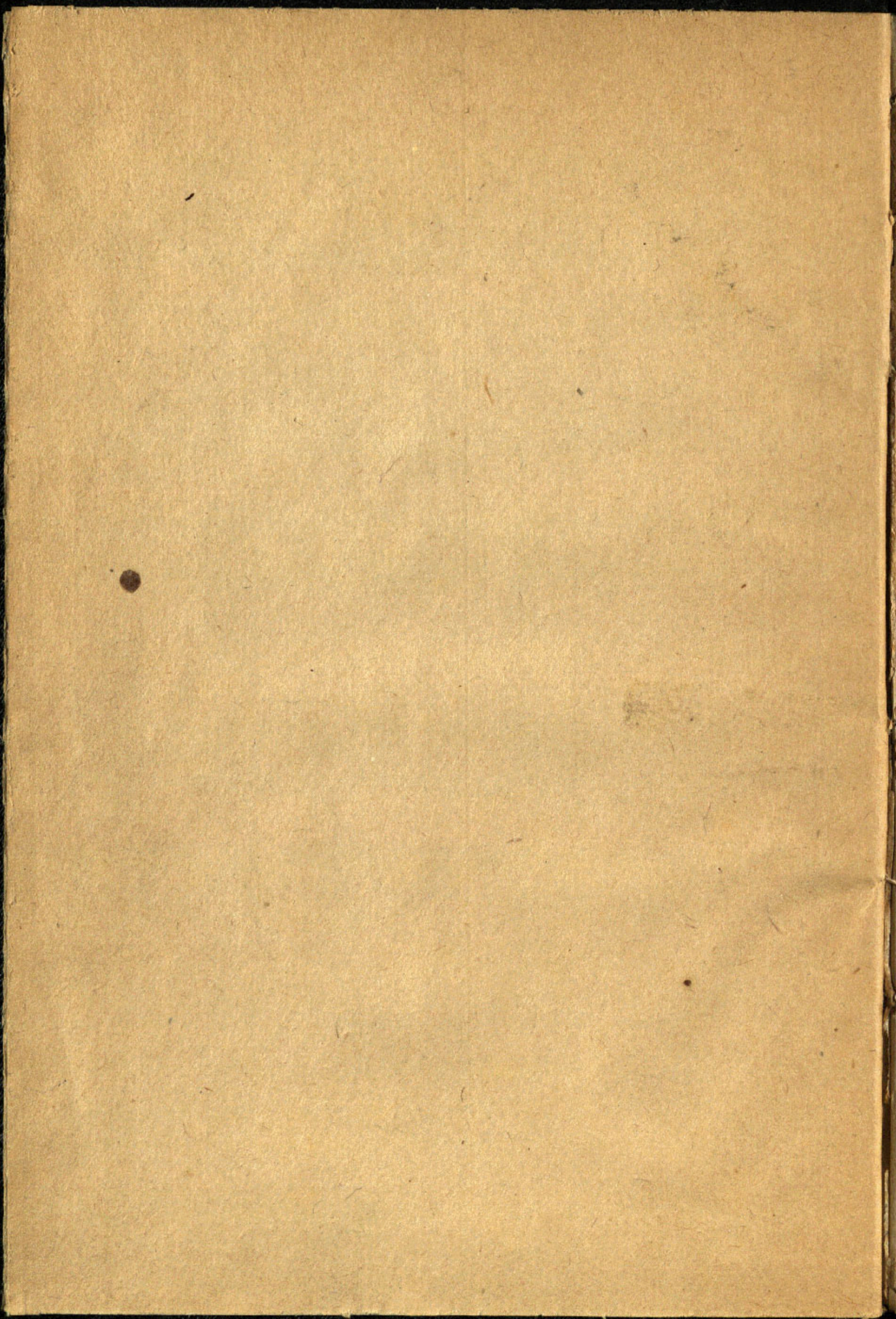


154-10

~~P 557~~



VIII  
4.

**СОЗАБЛЯТІЕ**

ПРОТИВЪ

**ВЕНЕЦІЕ.**



Точная Греческая Календарная Таблица  
Греческой Календарной Обсерватории. 1845.

# СОЗАКЛЯТІЕ

ПРОТИВЪ  
ВЕНЕЦІЕ,

ИЛИ

ПЕДРО И ІАФФИРЪ.

Жалостно Позорище у петь дѣйствія

преведено съ немецкогъ

ІОАННОМЪ КЛАИЧЪ,

Сл: Крал: Суд: Табле закл: Назначителѣмъ.

*Средство-Позорищной Табулицы  
на Слѣдъ прѣдоса Аллеви  
У Младу 842.*

---

Die Verschöderung wider Venedig.

---

---

У НОВОМЪ САДУ,  
Изъ Типографіе Г. Іанковића,  
1840.

*A. Weibich*

Дѣйствующа Лица.

Дожа (Херцогъ) Венеціе.

Приули, еданъ одъ наизнатній Сенатора.

Белвидера, иѣгова кѣи.

Іаффиръ, иѣнъ мужъ.

Педро, Іаффировъ Пріятель.

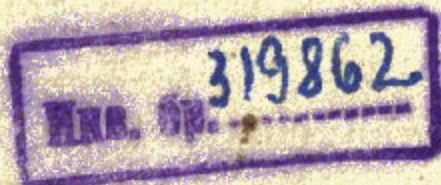
Риналдо, Предводитель Созаклятника.

Совѣтницы.

Верховній Созаклятницы.

Баригело са стражомъ.

Две служавке.



---

## ДѢЙСТВО ПРВО.

### Исходъ 1.

Приули и Гаффирь.

Приули. Остави ме неверниче! и иди ми съ очію.

Гаффирь. Утишай мало неправеданъ твой гнѣвъ.

Приули. Иди! я те неслушамъ. Забадава се трудишь наново ме преварити.

Гаффирь. Ахъ! прими твогъ пріятеля, когъ мрзость твоя обара. Твоя ярость причинява цело мое нещастіе, кое ѣе іошть веѣе быти, ерь незаслужуемъ твое неприятельство.

Приули. Ты га незаслужуешь? издателью! кой си ме онако яко увредію.

Гаф. А шта самъ ти согрешио?  
Приули. Іошть пыташь? бездѣлниче! заръ си заборавію, кол'ко самъ ти добра учинію? Теби на срамоту а мени на велику скорбъ, морамъ те мои благодѣянія и твое неблагодар-

ности опоменути. Злодѣю! У мени познай оногъ кой те є одъ несреће, и одъ непріяте-ля твоѣ бранію, и теби честь, предкова твоѣ, задржао. Неопоминѣшь се заръ више, с' ка-квомъ самъ те нѣжностію къ себи примію? нисил' ты онай, когъ самъ я одржао и воспи-тао? когъ самъ я за најболѣгъ могъ пріяте-ля држао: когъ самъ као самогъ себе любію? Мой Домъ, мои пріятели, моя срећа, мое имѣ-ніе, мое срце све є теби было посвећено. Был' могао мой рођеный Сынъ одъ мене више за-ктевати? Ал' како се лако искреность вара! За награду моѣ благодаренія отргну ми кѣрѣ; ты превари надежду едногъ несрећногъ отца; ты ми украде благо, кое самъ преко свега любію. Ах! Белвидеро!

Таффиръ. Я ако самъ те драгоценности те и лишію, то помисли одма, да бы за об-држаніе нѣно само мени морао благодарити. Белвидера живи само чрезъ мене. Ты се до-бро можемъ іоштъ опоменути несрећногъ оногъ плаваня, кадъ се чуиъ твой збогъ небреженіе корманоша разбіо быо, мы обое избѣгнемо бѣду за време, Белвидеру обаче та-ласи одтргну. Безъ помоћи мое была бы она грабежъ смрти. Ништа манѣ любовь є моя пркосила бедни, на ново скочимъ међъ та-ласе, и донесемъ ти прелюбезну кѣрѣ твою у наручія натрагъ. Случай тай приузроково є

мой порокъ, ако се єдну нѣжну душу любити, порокомъ назвати може. Белвидера є была свєрху пєгибели свое побудителна; мое дѣло возбудило є наклоность у нѣой къ мени, и єдно истина потайно, обачє законно бракосочетаніє утврдило є свєзе, кое є любовь и благодарность свєзала была.

Приули. Забадава се ты трудишь порокъ твой улєпшати, неверниче! Ерѣ си ты мени єдино оно добро одузео, кое є душу мою оживлявало. О! да удовольствіє оно, кое ты кодѣ оне неблагодарне уживашь, онако кратко будє, као мое. Да то непристойно супружество, за вась никакове другє плодове, кромѣ убожество, распру, и мрзость непрынесе. Да ваша срца при непрестаной туги и скорби, само злоосєћаю, кое є и небо за непослушну децу одредило.

Гафф. Суєтна є твоя ревность. Небо неслуша несмыслєне твое желѣ. Оно насъ свє вєћма скопчава, ерѣ є нашу верность съ єднимъ любведостойнымъ плодомъ благословыло. Тай драгоцѣнный залогъ увєлычава нашу любовь. Садѣ нашемъ щастію друго ништа неоскудѣва, кромѣ твое помылованіє. Твоя кѣи учинила ме є задовольнымъ отцемъ. О! да и ты межєшь нѣжна побужденія овогѣ имена осєћати. Господару! Твоя мылость може само мирѣ Белвидере, мое щастіє и твое задовольство совер-

шево учинити. Сынъ мой, у колевки моли те, да опростишь нѣговымъ родителямъ. Та твоя собствена кровь, крозь нѣгове жилище тече, и нѣгова е кровь славны твои предкова, кои садъ наново у нѣму живу. Можешъ ли га одъ себе одгнати? не Господару, допусти, да се чрезъ нѣгове и мое сузе, срце твое умекша.

Приули. Сузе едногъ неблагодарногъ неможеду ме выше преварити. Сынъ Белвидеринъ непроисходи одъ мое крови, ерь е онъ твой, онъ нек' живи! да може пороке отца свогъ оплакивати, да онъ у теби може начало свое несреѣе проклинати, и теби потомъ дане живота прекратити.

Га ф ф: Безчеловѣчный отаць! зарь да наше нещастие теби на радость служи? Тиряне! а какву бы ты власть имао надамномъ, да нема твое кѣри! Да я ню овако сылно нелюбимъ, зарь бы се я бою твое ярости: Кадъ бы я тако неверно съ Белвидеромъ могао поступати, као што ты свирѣпо самномъ, кои бы ме могао уздржати, да те збогъ толики уврежденія неукротимъ, и теби, изъ праведне освете, кѣрь съ поруганіемъ и срамотомъ натрагъ непошлѣмъ.

Приули. Толико бы се могао ты усудити?

Іафф: Не Господару! мое те срце противъ сваке освете у безопасность поставля. Никакова опасность, никаково гоненіе неће ме одъ твое кѣри раставити. Већъ су три године истекле, одъ како е она самномъ обручена; ясамъ мало богатства занимао. Твоя ярость, отказала е намъ сваку помоћъ, опетъ зато, ніе Белвидера, оскудность имѣнія твогъ досадъ осекала. Любовь е моя нбой свако излишество прибавляла, кое е кѣи едногъ Сенатора изискивати могла. Ясамъ за мою супругу све жертвовао. Ал' Ахъ! — — — Овай жалостный дань показао ми е паденіе и целу пропасть мою. Садъ безъ помоћи твое пропосамъ.

Приули. Твоіой сыльной любви благодаряри, она те и за мене казни: Я са задовољствомъ гледимъ гордость твою понижену: Иди! къ твоіой нѣжной Госпожи! предъ нѣнымъ ногама оплакуй твою несмысленность: Непослушній! учите одсадъ бѣду увеличавати: Умножайте вашъ бѣдни породъ! и окончайте вашъ животъ у непрестано-траюћей оскудности. Ваша ќе ме нужда и бѣда осветити то е све што зактевамъ. (отходи.)

---

## Исходь 2.

Іаффирь самъ.

Небо! ко самъ я, да ме тако презрытелно предусрета. Ахъ! любезна супруго! предъ твоимъ ногама ъу я суворовость овогъ варвара, и свирѣпство мое судьбе заборавити. У твоимъ ъу я содружеству одлакшанѣ туге мое тражити; Али, Ахъ! любовь и стдъ уздржаваю ме одъ тебе. Како ъу се жалостномъ ономъ обиталищу приближити, кое є и даню и ноѣ одъ хіляду займодаваца обкружено, кои су се досадъ чрезъ мое достоинство и име дали варати, а садъ плодове зноя овогъ, одъ мене ишту. Ахъ! како ъу избеѣи мучителну ону досаду, кою ми гоненіе нѣово приуготовлява? Праведно небо! како є тужно мое станѣ, пакъ опеть любимъ ону, коя га є таковымъ учинила. Шта кажемъ я, любити? я те обожавамъ дражайша моя супруго! Све є мое срце за тебе жертвовало, Ах! оѣул' ти іоштъ и при момъ убожеству пріятанъ быти.

## Исходь 3.

Іаффирь и Педро.

Педро. Глед' садъ есил' ты Іаффирь?

Іаффирь. Нисамъ.

Педро. Шта?

Іаффирь. Ахъ! — — — есамъ.

Педро. Друже! одкудъ то зло разполо-

9  
женіе происходитъ? Шта же ду ти мутни по-  
гледы и те пресецаюће речи казати? — — —  
Ты неодговарашъ? Говори! шта те тако узне-  
мирава?

Гаффиръ. Кажи ми — — — Ел' то  
што мы честь зовемо добродѣтель? веруешь  
ли ты, да е она за све люде, и свакомъ нужна.

Педро. Безъ сумнѣ. Она е, на коіой  
светъ, покой свой осныва, коя люде едно с'  
другимъ союжава; коя слабогъ одъ силніегъ  
брани. Нѣнъ гласъ, кадъ надъ нашимъ срца-  
ма началствуе, овда или пороке наше са-  
крыва, или ии ограничава Она прави изъ уни-  
логъ хероя; оружава му руку, или му исту  
уздржава; она дае законма животь, и укре-  
пљава државу.

Гафф: И ты у овомъ магновенію, сва  
та слѣдствія чести чувствуешь?

Педро. Я? не, друже? Срце мое врло  
зло познае нѣно преимущество. Кадъ бы мене  
честь пратила? кадъ бы я добродѣтелянъ  
быо? заръ бы я могао безъ трепета гледати  
нещастіе могъ пріятели? заръ бы я могао тр-  
пити, да ова силна држава подъ ярмомъ Се-  
нета уздише? Да наши судіе законе по нью-  
вомъ твердоглавству толкую? Да недостой-  
ніи, плодове оне собираю, кое е моя мышца  
пріобрѣла? Да слава моя, кою самъ я храбро у  
биткама придобію, увене? Да еданъ разбой-

никъ когъ закони проклиню, свое зашщиченіе нађе? И да онай кой е мени найлюбезнии предметъ наклоности мое одузео, неказнѣнъ остане? Ха Іаффиръ! може мол' се съ честію поносити, кадъ при учинѣной нам' неправди, друго ништа неможемо чинити, него уздисати:

Іаф ф: Іа одобравамъ твой глѣвъ. Онѣ приходи одъ твое увреѣне любви. Знамъ; теби су невесту силомъ одузели. Сожалюемъ те друже!

Педро! О! Іаффиръ: ты си тако исто сожаленія достоянъ, као и я. А заръ е то доста, да мы еданъ другогъ само сожалуемо? Нисмол' мы малодушни да се Тірянству наши гонителя, овако ћутаюћи предаемо? О хероическии духу храброгъ Брута! зашт' ми ты не одушевлявашъ Срце? да не дозволимъ да беснила неправде, могъ пріятеля обараю. Бѣдна жертво недозволѣне свирѣлости, твое нещастіе пробада ми срце. Сузе ме обливаю кадъ те погледимъ. Сожаленіе уздржава ми езыкъ —

Іаф ф: Не, Друже! говори! небойсе да ћешъ ми болю увеличати. Я самъ веѣкъ къ нещастію приуготовлѣнъ. Моя ће ми се бѣда мана чинити, кадъ ю изъ твои уста примимъ.

Педро. То даклемъ слушай конечну твою пронасть. Пре неколико магновенія, прошао самъ покрай Двора твогъ покойногъ Отца. Стран и ужасъ нападе ме, кадъ я види да е одъ Су-

дейски служителя обкруженъ , и дознати мо-  
радо , да е едно безчеловѣчно изреченіе (сен-  
тенція) твоимъ займодавцѣма власть дало , ру-  
ку на твоя добра положити. Све дракоцѣно-  
сти твоѣ предкова налазилесу се у рукама  
наипрезрителніе простоте. Сузе ми изъ очію  
покуляю , кадъ види , и брачну постелю пре-  
любезне твое Белвидере продаватисе. Извѣ-  
стимъ се одма да е бракосочетаніе твое съ лю-  
бведостойномъ Белвидеромъ недѣйствително  
проглашено было. Суди о момъ ужасу , кадъ  
самъ то изреченіе и одъ твогъ свирѣпогъ таста  
подписаю видію. У едномъ магновенію было е  
твой Дворъ опустошенъ. Граблѣиви крошуніи  
само су ти празне зидине и найжалостнію си-  
ротиню оставили:

Іа ф ф : Даклемъ е веѣъ све учинѣно ?  
хвала Богу !

Педро. Зашто ? како хвала Богу ?

Іа ф ф : Зато , ерь садъ немамъ выше ни-  
шта изгубити.

Педро. А заръ се станѣ твое дражайше  
супруге , нимало срца твога некоснуе ? Пред-  
стави само ону любведостойну особу измежду  
вѣны харамія , као едно незлобно ягнѣ , кое е  
одъ гомиле куряка обкружено. Она віе нѣжне  
свое руке , и подиже сузне очі свое къ небу.  
Нѣнь ужась , нѣнь стра , нѣна туга , нѣни  
уздисан , нѣне сузе и нѣна молба , могла бы

и найсвирѣпіе душе умылостивити. Ахъ Іаффирь! тай ужастный погледъ — — —

Іафф: Стани Друже! при безконечной велычини мого нещастія, было ми е срце нечувствително; ал' беснилама, коя мою супругу обараю, немогу противустати. Горесть нѣне болѣ пробада и уничтожава мене. Ахъ! Белвидеро! моя дражайша Белвидеро!

Педро. Шта есиль ты онай хероическій Іаффирь, когъ Венеція слави? ты плачешь?

Іафф: Ахъ! ясамъ сасвимъ пропао!

Педро: Не, найизвѣстнія надежда состоисе у праведной освети? смръть не тебе, но твое гонителѣ треба да умори, Шта бы одь твое сладчайше Белвидере было, кадъ бы се морала ярму отца свогъ возвратити? иль ю можешь другомъ комъ оставити? Не, Друже! отргни ту драгоцѣность изъ руку нѣны тиряна. Обыда, кою теби причиняваю, с' мени учинѣномъ неправдомъ, една е. Оскудость у друговма нѣе, коима е тако исто гвозденый скиптръ сената несносанъ, као и нами. Я се заклинѣмъ гордой Венецій мое неприятельство. Айде Іаффирь освети се! освети Белвидеру! освети оне боолѣ, кое су іой причинили.

Іафф: Есть, супруго! яѣу те осветити. Твое сузе нек' се съ крвлю оны сбришу, кои су ти ій приузроковали. Ал' — — — чуй! Приули, начало е нашегъ нещастія — — Сенаторь.

Педро. Есть, ал' и єдно чудовище.

Гафф: Добро, нек' умре. Паданіе є нѣгово извѣстно.

Педро. И моя рука да га обори. Загри ме друже! опоменисе да те любимъ. Никомъ живомъ да неодкрієшь нашъ договоръ. Іошть и одъ твое супруге дрига у тайности. По сумраку у улицы Ріалто выше ѣу ти іошть одкрити. А я идемъ меѣутымъ оружіе оштри, кое ми честь, и твое пріятельство у руке дае.

#### Исходъ 4.

Гаффирь самъ.

Намѣреніе твое ма да є какво, можешь се свободно на мое ѣутанѣ ослонити. — — Неправедна Судбо! кадъ си ме измеѣу свію смртны къ найвеѣемъ нещастію, и свету на поруганіе опредѣлила, зашь си ми овако нѣжно, искрено и великодушно срце дала? зашь ми ниси какову подлу и невалялу душу улила, коя бы при срамоты моіой нечувствительна, и къ паденію момъ хитрія была? Зарь си ме само зато, овако произвела, да гнушеніе мого зла сотымъ веѣма осеѣати могу? о Естество! зашь да се морамъ противъ твое

неправде тужити. Дражайша Белвидеро! Ахъ!  
шта видимъ? она е!

### Исходъ 5.

Белвидера (одъ две служавко праѣна) и Гаффиръ.

Белвидера. Подпомогните дрктаюћимъ  
моимъ коракма, да предваримъ гласъ, кои ме  
зове. Онъ долази одъ оногъ, когъ я любимъ;  
одъ могъ Господара, одъ могъ Супруга, одъ  
мое едине надежде. При овомъ драгоцѣномъ  
зрѣнїю заборавамъ я сваку бѣду, коя ме пла-  
ши. Ништ', само щастїе, поставля ми срце  
у движенїе. Любовь ми обузима душу; еръ  
я у нѣговимъ обятїяма налазимъ сво щастїе.  
Ахъ супруже! постави ослаблену душу мою,  
чрезъ задовольство твое, у покой, и покажи  
ми наново оне любке погледе, у коима самъ я  
при пролећу наше любви, начертанїе среће  
мое онако красно произведено налазила.

Гафф: При пролећу наше любви? Ха то  
се даклемъ Судба моя сасвимъ променула. Зарь  
ниси ты више она нѣжна, любведостойна, вѣр-  
на и добродѣтельна Белвидера, коя си и пре-  
была? О! супруго! одъ свїю добара, коя ми  
с небо одузело, само ми е твое срце заостало;  
О! колко бы свирѣпїе мое станѣ постадо,  
кадъ бы и унѣму промену какву искусїо.

Белвидера. А зарь бы ты могао таково

што и помислити? Подліи пламени често се чрезъ несрећу угашую: пламень пакъ мое любви напротивъ увеличавасе чрезъ оскудность и бѣду. Шта е моіой любви дотогъ што су теби добра одизели? заръ си ты сотымъ манѣ мой супругъ? Есамъ ли я манѣ сотымъ теби за мой животъ дужна благодарити. Не тако драгій! на поруганіе свакомъ гоненію, кое намъ предполажу, ты ѣшь опеть зато онай предмѣтъ остати, при комъ ѣ Белвидера свое щастіе налазити-

Г а ф ф и р ь. Праведно небо! У какво си срце толико велькодушія улило. Не, не, човекъ ніе совершенно дѣло твое руке; найчистія добродѣтель, коя се съ красотомъ союжава, есть дѣло твою божеству подобно, Пріятный и любведостойный роде; безъ тебе бы человекъ дивимъ зверовма раванъ быю, нитъ бы икад образъ среће наћи могао. Нѣгово бы жалостно срце печаль истина и познавало, обаче задовольство никадъ.

Б е л в и д е р а. Ако мое постоятво, нещастіе твое заборемо учинити може, то престани за суетнымъ излишествомъ уздисати. Тебе имати, и любити, мени е драгоцѣніе него сва богатства, и безъ тебе я никакове драгоцѣности непознаемъ. Заповеди, куда да ти слѣдуемъ; ако бы и на край света было,

и тамоу за тобомъ. Мое е отечество тамо, гдесе я могу теби допасти.

Іаффиръ. Зарь се неужасава твое срце при момъ паденію. Знашли у какву ће те пропасть твоя вѣрность низвергнути. Мени само жалость и убожество слѣдуе. Стра и смръть и што е іоштъ горе одъ смрти, нищета и ненависть прати ме. Зарь я могу вѣжность твою тако злоупотребити? Зарь да одобримъ несмыслено твое прошеніе? Зарь ће се любовь одъ суза и яда подравивати моћи. Можели се луча вѣна у крылу нищете сіяти? Не Белвидеро! твоя пріятность, твой породъ и твоя добродѣтель заслужую болю срефу. Смръть моя мора твою руку и твое срце у свободу ставити. Иди къ ногама Отца твогъ. Кестество ће и сузе твое, гнѣвъ и ѣговъ умырити моћи. Возвратити се на оно преимущество, когъ те е изборъ мой лишю, ябу са задовольствомъ умрети, а и надежда де бу тебе щастливу учинити моћи, одлакшаће ми смръть.

Белвидера. Одлази свирѣпый! Зарь незнашь ништъ выше съ чимъ бы ми могао болю увелычати? Надежда, да самъ ти пріятна была, осушила ми е сузе, она ми е ласкала у несрећи, она ми е сву тугу утишала. Ахъ! Ако тебе изгубимъ, коће ме бранити? кадъ ты безъ мене желишь умрети, какоу я безъ тебе живити моћи; престани Супруже! задо-

Вольство ми то одрицати, да ти слѣдуемъ, да стобомъ трпимъ, и нещастіе съ тобомъ делимъ, и да заедно съ тобомъ могу смрти упорствовати.

Гаффиръ. Даклемъ оди, печальный и драгоцѣный остатокъ мое среће! Слѣдуй твою неутѣшимомъ супругу! — Прати ме у бѣду! — — — О Небо! зашто е овако благородной души толико зла опредѣлено. (завѣса пада)

## Дѣйство друго.

(Улица Риалто, у ноћи)

### Исходъ 1.

Гаффиръ самъ.

Я блудимъ самъ у овомъ предѣлу. Тамность коя ме обкружава, представля ми право начертаніе могъ нещастія предъ очи; и ово жалостно изображеніе, тугу мою при свакомъ кораку, увелычава. Иль е ово надежда иль какво привидѣніе (*Gezpenst*) кое ме овамо води? Оѣул' я мое нещастіе на овомъ месту окончати или іошть увелычати? Потайно неко изумленіе движе ме и уничтожава ме? Незнамъ ни о каквомъ зломъ дѣлу, пакъ ме опеть совѣсть мучи. Ха сеѣамъ се, за узрокъ могъ стра. Мое тужно станѣ чини, да и протишь мое волѣ стрепимъ. Срамота и печаль, коя

изъ сиротыиѣ произходу, трую и воздухъ,  
кой несреѣанъ изъ себе дыше.

### Исходъ 2.

Педро и Іаффиръ.

Педро. Онъ е овде; чуемъ иѣговъ гласъ.  
Іаффире друже! загри ме. Говори, шта си са  
женомъ твоіомъ уредію.

Іаффиръ. Я самъ е овде близу, у одной  
бѣдной собицы доуде сохранию, докле годъ  
одъ тебе нечуемъ, шта е небо или пако о на-  
ми заключило.

Педро. Твое речи предсказую ми да се  
судба твоя іоштъ ни е променула. Зарь се  
іоштъ неѣ твой немилосердый Тастъ да  
умилостиви? зарь судіе вевинность твою іоштъ  
неслушаю?

Іаффиръ. Не Педро! мои су Тиряни од-  
веѣъ постоянніи уныювой неправди. Мое ѣ не-  
щастіе све доуде траяти, докле годъ небо та  
чудовища са своимъ стрелама не умртли.

Педро. Небойсе Друже! очаяніе е само  
за малодушне сотворено. Ми често и усредь  
пропасти налазимо среѣу. Кадъ небо са сво-  
ымъ громовнымъ стрелама прашта; то му мы  
съ нашимъ мачевма у помоѣ доѣи морамо.

Іаффиръ. Шта съ нашимъ мачевма?

Педро. Шта, вальда ѣа се око твое  
ужаснути? кадъ хіляду храбры руку опазі,

кое се за твою освету оружаю, за тебе и твою супругу, за свою честь, за небо и за отечество, боритисе.

Гаффиръ. Шта хіляду руку оружаюсе, и готовесу боритисе, а моя е мышца досадъ была одъ ныи исключена? О Педро! Заръ е могло твое пріятельство досадъ тайну ту прећутати? Заръ е могло мое жалостно паденіе и твое срце поколебати.

Педро. Ты си ми много любезніи, быю нежаль да те у опасность ставимъ. Я самъ те хотео у пристанище увести, безъ да опасности бурѣ низложенъ будешъ. Ал' твое несчастіе променуло е выдъ ствари. Юштъ од-детинства нашегъ скончало е пріятельство срца наша. Искренность моя учинила ме е клятво преступникомъ, и да теби тайну онакову одкріемъ, кою неби ни найсвирѣпія мученія устаню была натерати ме, да ю одкріемъ. Ал' пре него што ти ю будемъ сообщію, испитай добро твое срце. Пытай храбрость за совѣтъ. Нећел' каковіи стра' пре опасности храбрость твою поколебати? Оћел' благородно постоянство мене и мое другове у безопасность ставити?

Гаффиръ. Пріятелю! заръ ме тако мало познаешъ? а кой бы мого болѣ о момъ срцу осведочень быти, одъ тебе? каква заклетва може ме обвезати, ако бы издатель постао.

Педро: Друже! найманя боязливость може выше пута, већу шкоду принети; него найвеће издателство. Много храбродушія изискуесе, за моћи одну державу установити; обаче исту разорити, двогуба се храбрость изискуе.

Гаффиръ. Твое двоуміе выше ме печали, него цело мое нещастіе, но мое пріятельство прашта ти. Спишими одну заклетву по твоіой воли; я ти се напредъ заклинѣмъ да ћу ю извршити. Заповедай съ моымъ срцемъ. Моя є мышца у приправности. Гевори у чие прси, мачъ да упремъ?

Педро. У прси твогъ собственогъ Отечества, кое чрезъ насъ новъ животъ очекуе. У срца свакогъ неблагодарногъ, кои за твоіомъ крвлю жедну; и кои су живота тако исто недостойни, као и нѣіове части. У срца сенатора коы ланце мы морамо носити, кои су бичеви наши удовольствія и начало нещастія нашегъ. Гордіи ови одпочиваю садъ при угнѣтанію нашемъ, у крылу богатства сасвимъ мырно. Нѣіова безбѣдность одлакшаће намъ освету. Едно едито насиліе освободиће насъ одъ нѣіовогъ ига. Пре него што се пробуду, мора имъ мачъ срца разпорыти, и нѣіову дремежъ у вечито-смртно спаванѣ преобратити.

Гаффиръ. Я одобравамъ то предпріятіе. Мое срце съ радостію прима участіе. Я ти полажемъ мое пріятельство и честь за ем-

ство. Изискуешли што више? Говори! я самъ на све готовъ.

Педро. У овомъ предѣлу ће се јошть данасъ рѣшеніе Венеціе извршити. Наскоро ћешъ све херое познати, кое е небо за трепеть и ужасъ нашимъ противницыма произвело. Они се већъ приближую; ал' пре него што те будемъ у собраніе нѣово увео, морамъ те найпре болѣ приуготовити. (обое одлазе)

### Изходъ 3.

Риналдо, покрай верховны созаклятника.

Риналдо. Акое мое искусство и мужество кодъ васъ какво повѣреніе придобило, то вѣруйте ми храбрии мои друзи! да моя собствена безбѣдность, одъ ваше зависи. Ноћъ, наша намѣренія сакрива своіомъ тамомъ. Небойте се браћо! ослоните се на мое срце! Кадъ се Риналдо ништь не бои то се вы немате чега плашити. Я ѣу вашъ предводитель на путу чести быти. Наша искреность увѣрава васъ о побѣди. Можел' намъ се Триумфъ отети, ако єднодушнїи будемо? — — — Шта е то? Педро се јошть непоказуе? Шта ради? валда возвратакъ зоре очекуе? Небо! шта уздржава тогъ юнака! Заръ е заборавіо, да смо се скупили? Шта да ѿ нѣговомъ закосненію судимъ?

## Исходъ 4.

Педро и преѣзашьнии.

Педро. Буди задоволянь; Педро е овде. Ты ѣшь одма узрокъ знати могъ закосненія. Браћо! моя се сва брига само на васъ возноси. Ал' докле ѣе наше предпріятіе безъ исполненія остати? Заръ ѣеду наша предпріятія, коя смо давно заключили были, непрестано у очекиваню, а никадъ у дѣйствию состоятисе? Помысли Риналдо! да тайна тешко остане, ако се дуго одлаже. Да мы сви притомъ честь и животъ у коцку меѣмо; и да превелика предосторожность храбрости выше шкоди, него ползуе.

Риналдо. Радуемсе о твоіой ревности. Та ватрена храбрость предвозвѣщава ми среѣньни изходъ наши желанія. Браћо! ясамъ васъ данасъ последньи путь совокупію. Загрлите ме. Сутра Венеція мора нашимъ законма повиноватисе. Сутра Судіе треба да буду подавлѣни, свобода поставлѣна, и ваше преимущество утврждено. Ал' есул' и ваша срца постоянна? есте ли добро разсудили съ каквымъ непріятельма имамо се борити? Побѣда ѣе намъ само дѣло извршити, кою ако изгубимо, то ѣе наше предпріятіе быти преступленіе. — Гражданинь кои се лати оружія мора или побѣдити или умрети.

Педро. А шта да пробамо? Пакъ колика е сила државе да насъ ужасне? Венеція кра-

лица моора ніе выше она коя є пре была ;  
 внутрєня вражда ослаблява нѣну силу, и од-  
 узима юй бывшу светлость. Нѣно преимущє-  
 ство состоисє изъ четрдєсетъ остарєны сєна-  
 тора. Зарь су тїи у станю насъ ужаснути? Ко  
 ѣе ии бранити, кадъ свакїи на нѣи мрзи. А да  
 ии когодъ и любя, ко бы ии противъ 10000  
 храбры войника бранити могао, кое мы у  
 приправности и у потаи имамо, и кое хєспєр-  
 ска круна съ целомъ сыломъ подпомаже? Садъ  
 Браѣо! храбро да нападнємо на шаку непрїя-  
 тєля. Изходъ добарь нєможе насъ мимоиѣи,  
 само ако мышица са жєльомъ срца будє соот-  
 вѣтствовала.

Риналдо. Ты имашь право; само се опо-  
 мени да храбрость съ разумомъ мора быти со-  
 южена, ако жєлимо да надежду получимо.  
 Освета ѣе сотымъ извѣстїя быти, ако бѣду  
 у кол'ко є <sup>ѣ</sup>можно, будємо избѣгавали. Ясамъ  
 досадъ сваку предосторожностъ точно наблю-  
 давао. Садъ идите Браѣо! Побѣда васъ оче-  
 кує. — Юшть єдно имамъ вамъ напоменути,  
 да у ужасномъ ономъ часу, когъ нужда к' ва-  
 три и мачєвма опредѣлює, одъ васъ никакво  
 милосєрдїє нєполучи; да се вити срод-  
 ство вити достоинство, нит' родъ, нит' ста-  
 рость поштеди; накратко, да свакїи одъ насъ  
 конечно никаквогъ прїєтєля нєпозна.

Педро. Риналдо! едногъ едитогъ само изузимамъ, нѣгово е нещастіе превелико; я нѣга као и самогъ себе любимъ. Наша е тайна нѣму већъ позната.

Риналдо. Шта? наша тайна? — — —

Педро. Есть! Онь е и твогъ пріятельства достоянъ. Ясамъ емаць за нѣгову вѣрность. Оди! покажисе милый Друже!

### Исходъ 5.

Іаффиръ и преѣшнвій.

Іаффиръ. Мое нечаяно пришествіе, како видимъ васъ е све ужаснуло. Ясамъ предъ свакимъ ужасъ и стра, жаоми е да самъ васъ у смущеніе морао довести. Но опетъ зато ступамъ я у ово храбро собраніе, и узимамъ небо и пако за свидѣтелъ мое ревности, невѣроятіе свако одвратите. Ако се цакъ сумняте о моіой честности, то узмите овай челикъ. Ясамъ доста живіо. Моя ће васъ смръть одъ сваке сумнѣ освободити.

Риналдо: Ово е Іаффиръ. Сеѣамъ се изъ когъ си узрока овамо дошао.

Іаффиръ. Кадъ самъ вамъ познатъ, како сте ме могли за невѣру држати? Кадъ вамъ и при самомъ изреченію могъ имена, одма и сва моя бѣда на паметъ долази, то заключите, изъ величине нѣне и мою ярость. Кои

може печаль свою съ моіомъ сравнити? кой може выше мрзити на сенатъ одъ мене? О! кадь бы могао, іоштъ у овомъ часу освету мою у крови сената проладити.

Риналдо. Ты врло много обеѣавашъ.

Іаффиръ. Іоштъ ѣу више учинити. Видимъ вама є мое срце подозрително, поставите га на пробу. Ко ничему нема надатисе, онай и целомъ свету упорствуе. Обаче ваши погледи, ваше ѣутанѣ, предвозвѣщава ми хрѣаво повѣреніе. Я самъ то предвидіо. Вы се боите да ѣе зетъ едногъ Сенатора ову прилику на свою користь обратити, своіой любезной супруги тайну лако одкрити, и мою неверность вашемъ низверженію употребити моѣи Честь пружа ми садъ едно средство, чрезъ кое ѣу вамъ моѣи сваку сумню одузети. Причекайте! у овомъ ѣе те магновенію друго о мени мыслити. (брзо одходи)

Риналдо. Кудъ се возносу нѣгове речи? Праведно небо! Онъ хити? шта ѣе учинити. (къ Педру) Ахъ! лаковереный друже! зашт' ненаучи болѣ ѣутати.

### Изходъ 3.

Белвидера Іаффиръ и преѣашны.

Белвидера. Куд' идешъ любезный супруге? заръ намъ и ноѣу мира недаду? Зарѣ

и о твоіой глави раду? Ахъ! кадъ бы могла я за тебе умрети. Уздайсе свободно и у мою храбрость тако исто, као и у вѣрность.

Гаффиръ. О Небо!

Белвидера. Ахъ! тай уздисай умножава ми стра. Я дркѣемъ.

Гаффиръ. Садъ нетреба уздисати. Ако ме любишь, то се морашъ великодушномъ показати. Мы се морамо разстати.

Белвидера. Шта? Ти оѣешь да ме оставишь? Свирѣпый! шта самъ ти сгрешила, да ме тако казнишь? О небо! ако те любовь моя вреѣа, заръ башъ мужъ мой, мора быти онаи, кои бы свою освету на мени извршио?

Гаффиръ. Ахъ Друзы! одите, помозите слабости моіой, брзо!

(Риналдо и прочіи изиѣу, и обколе обое)

Белвидера. Шта чуемъ? Ахъ у чіе руке оѣешь да ме предашь?

Гаффиръ. Ако іошть човечности у себи имате, и ако су срца ваша кадгодъ к' любви наклонѣна была; то чествуйте овай драгоценый залогъ, кой вамъ моя честность, за сигурность мое вѣрности повѣрава. Риналдо! узми овай ножъ, и ако іошть мыслишь да бы могао невѣра быти, то осветисе. Одузми ми единый предметъ любви мое, упри у нѣна недра; ты ѣешь мене сотымъ двапутъ убити.

Белвидера. О Боже! буди ми защититель, противъ свирѣпогъ супруга.

Педро. Небойтесе милостива Госпою! у кол'ко я вашегъ супруга любимъ, у толико выше приймамъ вашу неповольность къ сердцу.

Риналдо. (на страни) какву драгоценность донесе ми среѣа у руке. Милостива Госпою! вы ѣе те надъ нами владати. Слѣдуйте ми! Нужда ово изискуе. (Риналдо и со- заклятницы одведу Белвидеру).

Белвидера. О свирѣпыи супруже! разставляю ме одъ тебе! оди ми у помоѣ! о Небо!

Гаффиръ. О ужасногъ зрѣнїя! сердце ѣе ми се распасти, при овомъ разстанку.

Педро. Слѣдуй ми друже! То великодушїе изстреблѣе сваку сумню. (одходи)

Гаффиръ. Тирянско великодушїе! ты ѣешъ ме и живота лишити. (завѣса пада.)

## Дѣйство треѣе,

(Мостъ Рїалто у Ноѣи)

### Изходъ 1.

Белвидера сама.

Неутѣшима Белвидеро! Ты си сасвымъ изгублѣна, ты си издата и продата! Тебе твой собственный мужъ гони, и добродѣтель твою у

робство єдномъ беззакономъ злодѣю предае. О Боже помози ми ; защити ме да у нову опасность не доѣмъ. — Аль куда да бежимъ? гди да се одъ туге и печали сакріемъ? Да постанемъ жертвомъ ярости отца могъ? да одъ неправедны пріятеля милосердіе просымъ? Зарь да одъ супруга, кой е заклетву вѣрности погазіо милосереіе очекуемъ? кой се самъ за непріятеля мое чести издао. О Боже! Ако іошть твоя мѣлость угнѣтаной души моіой защиту одкаже, то самъ я пропала. — — Какавъ ме опеть шумъ ужасну? Ахъ! да бежимъ изъ овогъ гнусногъ предѣла.  
(оѣе да одлази, Іаффирь долази іой на сусреть)

## Изходъ 2.

Іаффирь. и Белвидера.

Іаффирь. Есил' ты любезна супруго? любовь ми е и преко волѣ пріятна; она ме води къ теби са стыдомъ и очаяніемъ, да те опечалимъ. Я чувствуемъ сва твоя мученія; ал' яѣу ии и окончати. — — Шта? ты неодговарашъ? ты одвраѣашъ очи одъ мене? Любезнѣѣша Белвидеро! Обожаема Супруго!

Белвидера. Шта? Ты мене супругомъ именуешъ? Свирѣпый! зарь ти е то име іошть познато?

Іаффиръ. О! не умножай ми муку, коя ме мори. Да си ты онаковійъ ужасъ осеѣла, каковъ самъ я при нашемъ разстанку трію; ты бы у место да ми болю іоштъ выше умножимъ, требало да ю самномъ делишь.

Белвидера. Кады ты тако лепа умна качества имашъ, зашто си ме предао онымъ злодѣйма у руке. Тиряне! Заръ се моя вѣрность на онаковіи начинъ искушава?

Іаффиръ. Поштеди ме одъ таковогъ пребацываня! само ме выдъ ствары опорочава, дѣло ме пакъ извинява. Нетужи се на мою любовь но на мою несреѣу.

Белвидера. Заръ насъ тако гони несреѣа, да морамо и неправедни и свирѣпи быти? заръ смо манѣ сотымъ бѣдни, ако смо криви? одговарай ми на пытанѣ; и ако самъ ти іоштъ штогодъ пріятна, а ты ми искрено одговарай.

Іаффиръ. О Боже! Шта ты оѣешь, да я — — —

Белвидера. Да ми кажешъ, зашто уздишешъ, ерь да замномъ неуздишешъ, увѣрена самъ. Одъ кудъ то да я у твоима очима нову вужду видимъ. кою ты одъ мене затаяти желишь? Како то, да е мой супругъ нечувствителанъ при моіой скорби и немъ при мовымъ уздисайма, пакъ оветъ стрепи одъ мого гласа?

Гаффиръ. Ахъ!

Белвидера. Зашто онъ и противъ свое волю добродѣтель оне вреѣа, кою люби, и исту као жертву беснила, едномъ гнусномъ злодѣю предае?

Гаффиръ. Шта? едномъ злодѣю?

Белвидера. Есть злодѣю; и то іошть найбезобразнѣмъ на свету.

Гаффиръ. Стани Белвидеро! ако ме любовь гони, да морамъ гнѣвъ твой сносити, то поштеди баремъ мое пріятелѣ. Чествуй нѣову храбрость, ерь е одъ добродѣтели одушевлена. Они су роѣени да угнѣтаныма помогну.

Белвидера. Заръ ии ты болѣ непознаешъ? А шта мыслишь, кое Риналдо?

Гаффиръ. Найхрабрии юнакъ нашегъ времена.

Белвидера. Онъ е еданъ злодѣй, едно преобучено чудовище. Да нѣ овай ножъ нѣгово безобразіе обуздао быо — — — —

Гаффиръ. О Бози! Риналдо?

Белвидера. Есть Риналдо! обезбѣди ме одъ нѣговогъ гоненія.

Гаффиръ. Шта? Риналдо.

Белвидера. Гони ме съ любовью.

Гаффиръ. О издателю! о Бози освете!

Белвидера. Изъ тогъ описанія учи твогъ пріятеля познавати. Заклучи изъ нѣгове и прочи добродѣтель.

Гаффиръ. Преваревый! несреѣный!  
презренный Гаффиръ!

Белвидера. Каква си имао намѣренія:  
него свое свирѣпство, мой животъ, мою сво-  
боду и добродѣтель ономъ пакленомъ собра-  
нію жертвовати? кадь сугругъ кой ми е съ  
любовію ласкао, у едно време, ножъ и жену  
предае. Зарь бы ты преѣхутао узрокъ твогъ  
предпріятія, да не порочанъ? Ты долазишь у  
изумленіе? Ты одвраћашъ очи одъ мене. Ахъ! то  
засведочава сумню ону коя ме мори — — — Да  
те манѣ любимъ, могао бы ме преварыти, ал'  
изъ предъ очію праве у искрене любви немо-  
же се ништа сакрыти. Она ми дае и твогъ ужа-  
су потайный некій грехъ познати. Она ми  
засведочава да грехъ свагда за собомъ вуче  
покаяніе. Ахъ! допусти, да те одъ тогъ  
немыра освободимъ; то е дужность права вер-  
не супруге. Говори — — — Ты ѣутишь —  
— — съ богомъ (оѣе да одлази)

Гаффиръ. О! Кудъ идешь, оѣешь да  
ме оставишь?

Белвидера. (плакаюѣи) Будуѣи да се  
моя любовь всуе труди, тебе возбудити, то  
видимъ да самъ сасвымъ изъ твогъ срца изгна-  
на; и да еданъ издатель сверху нѣга выше мо-  
же, него една нѣжна супруга учинити. Мо-  
рамо даклеми престати оне любити, кои насъ  
презиру.

Гаффиръ. Морамъ устипити. Мое се поостоянство всуе оружа. Я прѣстаемъ ѣутати: прѣмда то дѣло изискуе мою пропасть. Ал' ты зактевашь. Я морамъ — — —

Белвидера. Не сакривай дуже твое сердце.

Гаффиръ. Знай, да ме найужаснѣя заклетва, кою е osveta и строга дужность прописала, обвезуе.

Белвидера. Нашто? говори!

Гаффиръ. Юшть ове ноѣи убити — —

Белвидера. Кога?

Гаффиръ. Твогъ Отца.

Белвидера. Могъ Отца?

Гаффиръ. Есть съ прочимъ Сенатрма.

Белвидера. О Небо! шта морамъ чути!

Гаффиръ. Я самъ предвидѣю твой стра. Я самъ ти га и преко мое волѣ проузроковао. Не тужи! Учи стра сакрвити, ако желишь живити. Ако и найманьой сумньи поводъ дашь, то ѣешь — — —

Белвидера. То ѣешь ме беснилу жертвовати? некъ буде! проли мою кровь! постави животь свой съ ущербомъ мога у безопасности. О. Отаць! покрай све твое свирѣпости, покрай свогъ зла, кое збогъ тебе трпимъ, покрай нищете, у кою ме е твоя ярость низвергла, остаешь ми опеть зато отаць. Я самъ твоя кѣи, я те морамъ любити

Тиряне! Та онъ е изворъ могъ живота, а ты га желишъ убити. Нѣму самъ я дужна за мое бытіе благодарити. Шта, та ты виси само съ именовъ отцеубице задоволянь: у теби я видимъ и издателя отсчества свогъ, кои благополичіе нѣгово найскареднѣимъ злодѣйма продае. Срце твое постае робомъ нѣове похоте. Ватра и мачеви кои предвозвѣщаваю пропасть овой держави, убиень родитель, умираюћа Супруга, естество и сродство, честь и добродѣтель, кое су на равни начинъ увреѣне, нетрону нимало каменито твое срце. Освета само оживлява твою заблуждену душу? Та презрытелна страсть, тако те е понизила, да одной презрытелной гомили, коя се само одъ убица и харамія содржава, твою верность са заклетвомъ потврдишь, и да ты будешъ орудіе нѣовы бездѣлія, одъ куда бы ти прогнати нелюди себи само плодове собирали, а теби срамоту и поруганіе оставили; а Риналдо! — — —

Гаффиръ. Стани супруго! име тогъ издателя открыва ми целу мою пропасть. Доста е, осуши твое очи, любезна Белвидеро! Риналда се нетреба бояти. Нѣга чека казнь. Тебе само да могу осветити, оѣу се и до притворности понизити.

Белвидера. А намѣренія созаклятника. — — —

Іаффиръ. Возноси́дусе прво на мое и твое паденіе, ако дознаду нашъ договоръ. Иди натрагъ. Сакри предъ свакимъ твое бѣгство и скорбь. Покажи се тиха, и сваку сумню предупреди. Ты познаешъ твогъ мужа. Я ъу ти тамницу отворити.

Белвидера. Шта? даклемъ опеть да се растанемо? Ахъ! неѡу те выше видити.

Іаффиръ. Ярость моя и любовь остае ти за емство могъ обе́аня. Иди! чуемъ неко намъ долази. Удали се хитро одавде.

Белвидера. Здравствуй Іаффире! опомени се да одъ тебе супруга твоя животъ очекуе. (одходи)

Іаффиръ. Навѣки да ме забораишь праведно небо! ако я ню забораимъ. Како е жалостна моя судба! Свакии коракъ изискуе мое поруганіе и преступленіе. О я бѣдный!

### Исходъ 3.

Педро и Іаффиръ.

Педро. Іаффире!

Іаффиръ. Ко́ме зове?

Педро. Гласъ твогъ пріяте́ля, ког' вѣрность варашь, и кои ѣе се збогъ тебе осрамотити, ерь ты честь разсужденію любви, жертвуешь.

Гаффиръ. Заръ морамо свирѣпѣи онда бити, кадъ оѣемо да се храбымъ назовемо? обичествуел' любовь — — —

Педро. Обичествуе насъ факля нѣна често водити къ развращенію.

Гаффиръ. Не, выше пути насъ води къ просвѣщенію.

Педро. Ал' ели садъ време на любовь мыслити, кадъ дужность одъ тебе друго што изискуе?

Гаффиръ. Иди ты, и учи то, твогъ хероя, когъ ты онако возносишь, твогъ искреногъ Риналда.

Педро. Шта друже! Шта се усуѣуешъ ты веровати? Чувайсе да не бы поводъ дао, каквомъ суетномъ подозренію. Твоя жена? —

Гаффиръ. Добродѣтелна е; она се и саме смрти неплаши: Риналдо ю любви.

Педро. Риналдо?

Гаффиръ. Есть. Неузимашъ никакво участіе у момъ уврежденію?

Педро. Какавъ е то случай!

Гаффиръ. Ты се плашишь?

Педро. Я веѣъ предвидимъ дѣйствіе твое ярости. О! друже! помисли на слѣдствія. Отложи освету, иначе мы смо сви пропали.

Гаффиръ. Нек' буде, и протывъ мое ярости уздржаѣу освету; ал' ѣе потомъ ужаснїя бити. О Боже! могуль я ту срамоту живѣ

поднети? Ево га гди долази, злодѣй, на чулу му грехъ сія.

#### ИЗХОДЪ 4.

Риналдо съ созаклятицима. Педро и Іаффиръ.

Риналдо. Пре него што се зора укаже, судба ће се између насъ и Венеціе опредѣлити; ако се будете моіой заповести повиновали. Есмоль сви овде. Есул' сви люди у преправности. Пазите да неби какво покаяніе когъ войника у заблужденіе довело. Надежда добитка треба да му храбрость усугуби. Ел' све у преправности?

Педро. Есть, мы сви само твою заповестъ очекуемо. Поштеди насъ одъ сваке не потребне сумнѣ. Говори, неуздржавай насъ дуже.

Риналдо. Нећу се я вашемъ неспокойству дуже противити. Ако се вама чинило, да самъ разумъ врло дуго за совѣтъ пытао, то самъ зато чинію, да конецъ нашегъ предпріятія пожелди нашей сотымъ извѣстніе получимо. Садъ веѣъ немамо ништа сумнятисе. Я оставлямъ моя разсужденія •вашемъ храбромъ оконченію. Я ништъ выше неизискуемъ, само освету и смръть. Гордый Сенате! ты ѣшь искусити съ каквымъ се неприятельмъ имашъ борити. Горемъ одъ желѣ у крови твоіой купатисе. Хіляду пути мора онай

умрети, кои ты мысли помоћи. — Хіляду  
пути мора му се срце пробости, кой се бой  
отцеубицомъ быти, и нѣга уничтожити. (по-  
гледі на Іаффира)

Педро. Садъ видимъ у теби правоꝝ Ри-  
налда.

Риналдо. Іошть ѣе те га болѣ познати  
Друзы! кадъ вамъ све мое труде, све потайне  
хитрости откріемъ, кое се за таково пред-  
пріятіе изискую. Я ѣу вамъ начертаніе одъ  
тоꝝ уштедиги. После хіляду сылны препят-  
ствія, живиѣе мо сви свободно. То е доста.  
Вашъ животъ и мачъ употребите на ужасъ и  
пропасть нашимъ гонительма. Они мораю са  
свима сроднымъ и пріательма умрети. Ако  
еданъ одъ тудъ одступи, тосмо мы сви про-  
пали. — Іаффиръ! Ты бледишь?

Іаффиръ. Не, я те съ радостію слу-  
шамъ; само далѣ — — Издателю;

Риналдо. Пре него што се разиѣемо, и  
на разна места разделимо, коя су свакомъ  
опредѣлена. Пріатели и Браћо! милосердіе  
нискимъ да немате, докле годъ среѣни не  
постанемо; и помыслите, да пайпре побѣдити  
морамо ако оѣемо да великодушніи будемо.  
Обрецыте и закуните ми се; да нит' ѣе ста-  
рость нит' сродство, нит' сузе нити уздиса  
ярость вашу уздржати моћи, и да ѣе се сва-  
кіи онай, кои бы се меѣу нама милосерднимъ

показао за неприятеля нашегъ држати, и одъ свію гонѣнь быти.

Іаффирь. (О Боже какву заклетву) (хитро одходи)

Риналдо. Заклинѣтел' мисе сви на то?  
Сви. Заклинѣмо се.

Риналдо. Какову казнь да получи издатель.

Сви. Смрть.

Педро. Я ѣу му самъ свирѣпый убица быти.

Риналдо. Иди и испуни твою заклетву. Уби Іаффира.

Педро. Іаффира? Шта ты говоришь (гледи свудъ окол' себе)

Риналдо. Всуе га тражишь. Клятвопреступникъ е побегао. Иди за нѣмъ, казни лицемерство; испуны обѣщаніе, ил' е твое паденіе иначе извѣстно.

Педро. Какво подозрѣніе огорчава те тако протывъ нѣга?

Риналдо. Нѣговъ поступакъ, я кадъ сам свама говоріо быо, добро самъ му гледо у лице. У истомъ читао самъ му и мысли. Нѣговіи узбунѣни погледи, открклису ми и станѣ нѣговогогъ срца. За бадава се труди плашльиваць сакрыти. Оштро око, откріе таки нѣгову слабость. Іаффира самъ дрктати видіо. Нѣгово изумленіе показало ми е и црну нѣго-

ву душу. Чувайтесь одъ нѣговогъ издательства! Побегнулъ намъ онъ, то смо сви пропали. Ай-дете браћо! Учините да тайну нашу са собомъ у пако однесе. (пође)

Педро. (съ голымъ мачемъ задржи га) Стани! ил' ќе те ярось моя коя ми срце обузима, за то ново безаконіе уничтожити. Стани кажемъ ты' ил' љу небо за свидѣтеля узети, да љу ти найвеќи и непријатель быти.

Риналдо. Шта Педро? И ты оћешъ издательмъ да постанешъ? Шта мыслишь?

Педро. Я оћу да те одъ едне страшне неправде задржимъ, оћу да едногъ великодушногъ пріятеля протывъ едногъ разбойника бранимъ. Оћу да нѣгову невиность засведочимъ. Злобниче! знамъ я добро зашто є теби Јаффиръ у очима издатель. Твоя порочна наклонность огорчує протывъ нѣга. Учи болѣ недостойный пламень сакрыти. Не бы онъ быо кривъ, да ты жену нѣгову нелюбишь.

Риналдо. И ты се толико усућуешь. —

Педро. Доста є. Ты црвенишь. Браћо! небойтесе. Ослонитесе на мене. Я вамъ даемъ мою речь. Я Јаффира любимъ: мое бы пріятельство лако могло часть нѣговогъ порока сакрыти. Ал' ако я и найманѣ покаянне сверху нашегъ опредѣленія на нѣму примѣтимъ, то се заклинѣмъ да љу найвеќма на нѣга мр-

зити. Я идемъ да последни путь духъ нѣговъ испитамъ. Наѣдемъ ли га постоянимъ, бра ниѣу га до последнѣ капли крови. Посрнел' и найманѣ онда е мртвавъ. Вы ме познаете, то вамъ е доста. (къ Риналду) Садъ на тебе редъ долази, да насъ извѣстишь, кой ѣмо редъ, кой знакъ, кой часъ узети, да дѣла наша обезсмертимо. Браѣо! време пролази. не мыслите нинашто друго, кромѣ на побѣду.

Риналдо. (пружи му папиръ) Овде се све содржава.

Педро. Ходите даклемъ Браѣо, да спѣшимо чести на сусреть. (завѣса пада)

## Дѣйство четверто.

(Херцогска Палата)

### Исходъ 1.

Гаффиръ и Белвидера.

Белвидера. Ускори любезный! пре него што дознаду тиряни наше бѣгство.

Гаффиръ. Куда ѣнешъ ты у овой страшной помрчиши? заръ ти іоштъ недолази тужна ука, и смртни уздисаи у уши? Ели веѣь путь овай са искомаданымъ удовма мой другова посуть? О! како ме гризе совѣсть! куда ме водишь?

Белвидера. Тамо гди те добродѣтель зове; гди ѣе се име Гафффира славити, и у

очима потомковъ свагда свето остати. Гди ће тучь и мермеръ память твою задржати, и славу твою безсмертномъ учинити. Гди ќеду унуцы наши своимъ праунукомъ казывати; овде лежи онай херой, кои е Венецію одъ пропасти освободио.

Гаффиръ. Не, нещастна! болѣ кажи, да ће се у овомъ предѣлу моя срамота проглашивати, да ће се овде навѣки име мое проклиняти, и потомству мое бездѣліе обявљивати. Да я мое пріятелѣ издамъ? Нећу! остави ме свирѣпа!

Белвидера. Ха! Садъ већъ видимъ щастіе кое ми Гаффиръ опредѣлюе. Срце твое кое е дуго између мене и Риналда тумарало, показало е напоследку рѣшеніе издательства. Иди! откри мѣ опасность у кою те желимъ низвергнути. [Кажи Риналду, да несрећный онай ножь, съ коимъ си га оружао, у печално срце вѣрне супруге убоде. Засвѣдочи му вѣрность съ моіомъ изливеномъ крвлю.

Гаффиръ. (Шта да чинимъ)

Белвидера. Та ни самъ бесный Риналдо, неби вальда тако свирѣпъ могао быти. Може быти да бы нѣгова любовь выше почитанія имала спрама могъ живота.

Гаффиръ. О Небо! Пошли све громове на мене, ако допустимъ, да любезный овай

предмѣтъ мое желѣ, буде дуже гоненіама едногъ безсрамногъ соперника низложенъ.

Белвидера. То слѣдуй ми! Одкри твое преступленіе, ако нежелимъ да ты првый постанешъ жертва нѣгова. Обяви сенату свирѣпо опустошеніе, кое бы прекрасну Венецію подобну жалостной пустыни учинило. Избави Отечество. Дужность и честь иште то одъ тебе. Избави почитанія достойну кровь нашегъ благородства, ону светлу кровь, коя и теби и твоимъ предкомъ на славу служи. Содржи онимъ невинимъ дечицама животь, кои бы гаюшть у цвѣтухой своіой младости изгубили. Слушай! смртныи є мачъ веѣ на нѣову мрзость изстргнуть; чуемъ веѣ и невину нѣову выку, како небеса пробія, и освету ишту. Слушай ужасный яукъ нѣовы неутѣшны матеря! Трепетъ и очаяніе види имъ се у очима; они падаю съ расутомъ косомъ къ твоимъ ногама, и одъ тебе мылость просу. Крваве нѣове сузе даклема немогу те ублажити? Вальда ѣшь чекати докъ беснуюѣи твои созаклятницы невине оне неразору? Докъ свеграждане неумртву? Можешъ ли даклема то жалостно позоріе безъ трепета и ужаса гледати? Неѣшь ли ты быти свему узрокъ, ако непредупредишь, кое ты можешъ?

Гаффиръ. О Боже! О ужасна заклетво!

Белвидера. Помысли каквы бы свирѣпствованія ты участникъ быо, кадъ бы ово угодно магновеніе изъ руку испустіо. — Ахъ! кадъ човечество никакву владу неможе надъ твоимъ каменитымъ срцемъ имати; кадъ честь, да можешъ прекрасну Венецію освободити, и у ньой обожанъ быти, ништа за тебе пріятно ніе, то потысли баремъ на мене, или выше на самогъ себе. Заръ незнашъ да ѣе срамныи Риналдо; кадъ му порокъ чрезъ паденіе державе за рукомъ изиѣе, и теби пропастъ приуготовити; да ѣе се тай злодѣй, кадъ никаквыи другій законъ, кромѣ свое дивѣ волѣ не позна, може быти усудити — — Ахъ я стрепимъ, само кадъ помыслимъ. Онъ мене люби, на тебе мрзи, то е доста.

Іаффиръ. Ты си побѣдила; любовь ми е очи отворила. Небо кое е духъ свой у тебе улило, просветило е и мой разумъ. Твоя бѣда уничтожава сваку освету. У твоимъ речма познаемъ я гласъ добродѣтели.

Белвидера. Оди даклемъ милый Іаффире! прати ме у сенать. (одходе)

## Исходъ 2.

(Саала у Херцоговой палати)

Дожа, Приули, Совѣтницы, и Баригело са стражомъ.

Дожа. (съ папиромъ у руцы) Одъ едне непознате руке долази овай листь. Какосте га добалп.

Приули. Мылостивѣйшіи Господине! тое и мени самомъ непознато. При велькой опасности, коя е держави нашей претила, забравіо самъ и начальника изтраживати. Време е кратко, мы морамо сылу и мудрость соединити; наше благополучіе прчыва само на промыслу Вашегъ Велычества.

Дожа. Шта можемо друго при овакой крайной нужди продузети? Страже некъ се по свой Венеціи брзо разићу. Вальда ћеду неприятелиа надвладати, или га изнаћи. Успротивил' се, то се морамо борити. Изгубил'мо побѣду то да умремо. Све што держава одъ несь очекивати може, есть, да съ ньомъ пропаднемо.

Приули. Каква се ларма чуете? Небо буди ми у помоћи! Шта видимъ? — Іаффиръ съ моіомъ кћеромъ. Несрећный Отаць! бежи, у бѣгству сакри срамоту. (одходи брзо)

### Изходъ 3.

Іаффиръ, Белвидера и преѣашныи.

Дожа. Приближи се! свирѣпство кое намъ прети, безъ сумнѣ и теби е познато; ерь мы смо давно већъ о твоимъ къ нама неприятельству осведочени.

Іаффиръ. Есть, обаче сожаленіе променява видъ ствары.

Дожа. Сожаленіе? Говори! и ослони се на мою мылость. Покаяніе побѣдиће освету.

Гаффиръ. Я се врло мало твое освете боимъ, и упорствуемъ гнѣву твою. Престани претити, ил' же те сви пропасти. Пази да те какова продерзльва гордость не бы обвлада. Мужъ као я, зна умрети и ѣутати. Ако се твоя гордость непромене гордый Сенате! то стрепи; громовна е муня већ у преправности, да те уничтожи.

Дожа. Небо! Ел' икадъ еданъ злодѣй выше продерзльвости показао?

Гаффиръ. Твои су неприятельи силни и храбри. Они су сотымъ веѣма ужасни, ербо су непознати. Они су се падению твою заклекли. И я самъ заклетву ту положю. Ако бешъ великодушанъ быти, као што самъ я, я ѣу те спасти.

Дожа. Шта желишь? Шта зактевашъ?

Гаффиръ. Мылость моимъ пріятельма, они некасу шта согрѣшили, я зактевамъ да имъ се опрости, и оѣу да се нато закунете.

Белвидера. Одобрите ту молбу милостивѣйши Господине! помыслите да време пролази, и да се несреѣный часъ приближуе.

Дожа. (потомъ, кадъ све сенаторе погледи, кои съ главами даду одобреніе познати) Добро, я твое зактеванѣ одобравамъ. Светла е Республика емаць за мою речъ. Кой се зна

поболшати, онай е свагда и помилованія достоянь.

Белвидера. (предаму папиръ) Гледайте неприятелъ, одъ коы се имате бояти Мылостивѣйшии Господине! избавите државу одъ овако смртне опасности.

Гаффиръ. Опростите верховныма, а за прече я добаръ стоимъ.

Дожа, Господо! за кое бы новце могли овако благодѣяніе купити?

Гаффиръ. Испуни обеѣанѣ пакъ самъ задоволянь.

Дожа. Можешъ ли се сумнати? Пріятелю! дозволи да те за едно магновеніе у ближню собу уведу. Ты се свему можешъ одъ Сената надати. (Гаффиръ и Белвидера одлазе.

#### Изходъ 4.

Дожа, Совѣтницы и Баригело са стражомъ.

Дожа. Холла! Стража! идите на заповестъ светлогъ Сената и поватайте све, кои су овде назначени (преда оффициру папиръ) (одходи Баригело са стражомъ)

Дожа. Какво е то созаклятіе праведно Небо! кой бы могао таково и помыслити? О! како е онай човекъ опасанъ, комъ ништа друго неостае кромѣ една едита надежда. О! дивна Венеціо! Всуе е твое чрезъ хіляду година утврждено вельчество, Европу и Азію оноли-

ко пути плашило; Найвећій су се владѣтели трудили тебе обвладати; а еданъ Риналдо могао те е робкиньюмъ учинити. Жалостна е она држава у којој несогласіе влада. За славу нѣну читава се столѣтія изискую, а за низверженіе, само едно едито магновеніе. Господо! башъ насъ е у найудобніе време промысль божія чрезъ Іаффира спасла. Да е само іоштъ неколико мінута прошло было, безъ да смо тайну одъ Іаффира чули были, то бы приближаюћа се зора дывну Венецію у крви и пламену затекла. — — — Ал' каква е то опеть буна.

### Изходъ 5.

Стража. Педро, Риналдо съ неколико созаклятника у ланцы, и преѣашныи.

Педро. Шта зактевате одъ насъ? Шта смо согрешили? Гордый Сенате! мыслишь да ћешъ се дужности оне кою си ми дужанъ чрезъ ово уврежденіе избавити? Заръ су ови поругателни ланцы, честь, за оне лавре, кое е побѣдителна мышца моя скупляла? Шта су теби мои пріятели учинили? ови Юнацы кое ты вреѣашъ? Ты ии вреѣашъ, и срамотишь съ ланцы и окови? Заръ су они твои робови? Заръ си ты ньювъъ Господаръ? Зашто да ии угнѣтавашъ? Каква су твоя зла намѣренія?

Д о ж а. Я бы се понизио, кадъ бы ти одговорю. Бездѣлниче! една едина речъ, доста е дате увѣримъ. — —

П е д р о. Каква е то речъ? теби е вальда ужасна, ал' мени не, говори! злоупотреблявай твою верховну власть.

Д о ж а. Познаешъ ли Іаффира?

П е д р о. Познаемъ! я га любимъ, и живимъ само за нѣга. Добродѣтель е нѣгова утврдила свезе, съ коыма су срца наша скопчана; нити е можно наше пріятельство прекратити. Нѣгова среѣна и несреѣна, есть и моя.

Д о ж а. Холла! зовите га овамо.

П е д р о. Ха даклемъ и онъ е овде? тиряне! даклемъ се твой безсрамный гиѣвъ усуѣуе и на невыность нападати?

## ИЗХОДЪ 6.

Іаффиръ и преѣашииыи.

П е д р о. (Онъ е — — — каковии страшный стра видиму се на лицу? каковыи ужась и самогъ ме обузима!) Шта видимъ, та ты си веѣма клоуо одъ мене. Заръ незна срце твое выше постоянства осведочити? Іаффиръ! Гледай горе! Ови! тиряни предусретаю насъ, као какве злодѣе; кажи друже! есмол' мы таковии.

І а ф ф и р ъ. Немой ме више твоимъ пріятелѣмъ звати; а нисамъ выше достоянъ тогъ имена.

Педро. Шта? Іаффирь! твои уздисай  
и твое изумленіе предвозвѣщава ми — — —

Іаффирь. Ахъ! єдногъ издателя.

Педро. Ха! садъ те разумемъ — —  
— — одъ мене неочекуй сѣтованѣ или печаль.  
— — Садъ ме водите што брже смрти на су-  
среть. (къ Риналду) Ты си ми то іоштъ на-  
предъ казао быо. О! да самъ ти могао онда  
веровати. Пріятелство мое кошта ме живота  
и чести. Друзи! опростите ми! све што могу  
учинити, естъ, да себе обвинуемъ, и васъ опла-  
куемъ. (загри созаклятнике)

Риналдо. Айде Педро! знамо мы умре-  
ти.

Дожа. Окончайте ваше упорство. Од-  
крыте преступленіе. Сенать вамъ дае милость.

Риналдо. Кома? нама?

Дожа. Приимите ю изъ руку Іаффи-  
рови.

Риналдо. Ха! Іаффирь ѣ се выше за  
ню каяти, него мы за вашу ярость.

Педро. Поштедите ме одъ глушенія  
тогъ, кое ми лице нѣгово приузрокуе. Немой-  
те вы мыслити да ѣ те насъ чрезъ вашу црну  
надежду преварити.

Дожа. Нераздражуйте дуже нашу рев-  
ность: Я вамъ садъ послєдњи путь предла-  
жемъ мылость или смрть, избирайте!

Педро. Смрть.

Созаклятницы. Есть, смерть.

Дожа. Идите, доста е упорствовано. Страже! ове чувайте. (къ Сенаторма) Господо! Да не бы неблагодарни спрама Милости неба были; сутрашнѣи дань нека претерплѣнѣи стра услади. Іаффирь ты си свободань. (Дожа са сенаторма на едну, созаклятницы на другу страну, оду:)

### ИЗХОДЪ 7.

Педро Іаффирь. и неколко стражара.

Іаффирь. (О! небо! сокрушимо) Педро послушай ме само іоштъ едно магновеніе.

Педро. Кое тай продерзльивый? Шта се усуѣуе онъ искати? Чествуй заповести началства. Ты робе Сената! Я те непознаемъ.

Іаффирь. Ахъ! непознаешъ ме выше? (клекне предъ нѣга:) Іаффирь, несчастный Іаффирь лежити предъ ногама.

Педро. Шта? ты бы было онай безсрамный Издатель? Іаффирь; кои е у моымъ очима онако прѣтань, и іоштъ прѣтнѣи у срцу ми было; Іаффирь, онай благородный нѣжнѣи и велькодушный Прѣтель, когъ ни сенка каквогъ порока ніе каляла; кои е бодарь безъ безобразія и великіи бозъ суете было; кои се съ добродѣтелию красіо и своимъ Прѣтельма честь приносіо. Онай е Іаффирь надъ моимъ Срцемъ владао было. Ал' ты ныси онай

Іаффиръ. У теби я видимъ безчестногъ, клятвопретупителногъ и безсрамногъ варалицу, когъ своелюбіе оживлява, и стра прелщава; кой честь непознае и добродѣтель избѣгава. Бежи! кажемъ ти (одтури га съ ногомъ) ил' се чувай да ми се сама рука непонизи и по заслуги не наградите.

Іиффиръ. Испуни желю! уничтожи едного нещастногъ! ал' и чуй нѣгове последнѣ уздисае. Они су награда могъ порока, они ти животь подносе. Узъ ми га изъ мой руку, пакъ ме потомъ уби.

Педро. Шта? Я теби за мой животь да благодаримъ и за обдржати га вальда іоштъ и къ ногама твои господара припаднемъ? Изъ ты подлы черта познаемъ ти и презрытелну душу. Издателю! Опомени се оногъ ножа, кои е за искреность твою добаръ быо, и ако бы се іоштъ кадгодъ покаяо, то помысли шта си превареномъ пріятельству дужанъ. (одлази)

### Изходъ 8.

Іаффиръ самъ.

Могуль я толику срамоту преживити, о Боже! О любви; зашт' да ме развратишь и честь ми сву одузмешъ. Шта ће быти одъ мене? — — — (извуче ножъ) Ты смртно орудіе! кое уврежденомъ пріятелю за освету служити морашъ, садъ си у момъ очаятелномъ

станю последня надежда. Ахъ! избѣгни ми мышцу, кадь те у помошь позовемъ.

### Изходъ 9.

Белвидера и Гаффиръ.

Гаффиръ. Оди! и помози ми ако се постоянна твоя душа оружа, да ће сву мою срамоту безъ трепета чути моѣи. Педро неће выше да ме позна. Онъ мене презире. Я самъ му гнушеніе — — — Шта? ты сузе проливашъ? Ахъ чега се имашъ выше бояти?

Белвидера. (крозь плачь) видимъ, ал' поздно пропасть ону, у кою те є любовь низвергла. Опрости твою Приятелю гордость нѣгову. Ты ћешъ му се осветити. Судіе су нѣга на смръть одсудили. Паденіе нѣгово извѣстно є.

Гаффиръ. Шта? Педро да погине? О! я бездѣльникъ шта самъ учиніо!

Белвидера. Каковіи се ужасъ види на твою лицу? каквіи опасни погледи? О! любезный Супруже!

Гаффиръ. Иди свирѣпа! стрепи одъ мое ярости, и могъ найвећегъ гнѣва — — — Шта? ты не бежишь?

Белвидера. Могул' я одъ оногъ бегати, когъ любимъ?

Гаффиръ Иди! кажемъ ти; стрепи одъ мое руке, ерь ти прети.

Белвидера. Ништа; зато, она е свагда могъ супруга.

Гаффиръ. Есть, она е твогъ супруга, когъ си ты Издателѣмъ свогъ пріятеля учила, кои ће порокъ тай съ твоіомъ крвлю загладити. Педро. да погине? Да рука ѣелата пріятеля могъ ко гробу изискуе. Ахъ! и я да будемъ бездѣльникъ, кои га на погубленіе води? Заръ я нисамъ могао свирѣпство судія предвидити? Ил' тебе несреѣну непослушати! Стани! садъ е веѣъ поздно; не мисли да ѣошь ми утеѣи. Влада се твоя надамномъ окончава Ярость и белнило обузима ме. Смрть е твоя извѣстна.

Белвидера. О неутѣшна! коѣе те бранити.

Гаффиръ. Всеу уздишешъ. Умираюѣи Педро долази ми предъ очи. Видимъ бледость нѣгову. Видимъ чрезъ мою руку утученогъ пріятеля. — Видимъ га разскинутогъ у крви лежати. — Видимъ како се и сами ѣелати одъ мука нѣговы грозу. — — Гнусни судіе! Вы тиряни! Станите! на мене излите вашу ярость! я самъ кривъ. — — (изтргне ножъ) Невѣро! гледай нѣгову крвь! — Стрепи! ты си ю пролила. Знашь да се твой мужъ заклео да ће ти срце пробости, ако бы ляжна заклетва пріяте-

дѣ пѣгове изневерила. Ужасный часъ дошо е.  
Ты си мое преступленіе проузроковала, ты  
си ме издателѣмъ учинила; Гледай ме и као  
убицицу — — — — (дође къ себи).

Белвидера. клечеѣи) Испуни желаніе!  
окончай ми страданія! прободи ове прси! Но  
я те опеть зато любимъ, и целивамъ руку коя  
ми смръть задае.

Іаффиръ. Какво божество уздржа ми  
яръсть! как'ва те сила заштити, одъ мышце  
пуне освете. (бацы ножъ) Ты си побѣдила, о лю-  
бови! Белвидеро! иди ускори съ бѣгствомъ, да  
не бы какова нова ревность любви упорству-  
юѣи, паденіе ти проузроковала.

Белвидера. Познаемъ я нѣжностъ твою<sup>6</sup>  
и то славедостойно усиленіе твогъ срца. Идемъ  
достойнїомъ се истогъ учинити. Умыри се дра-  
гій Супруже! може быти да ѣе се судба твои  
прїятеля изменути. Я самъ твой гнѣвъ побѣ-  
дила. Садъ само іошть еданъ тріумфъ да ме  
прослави. Ако бы се пакъ срце мое у той  
сладкой надежди преварило, то ѣу ти се онда  
вратити, и исто казны твоїой поднети (подигне  
ножъ и преда Іаффиру) Ты мене познешъ; мое  
е обѣщаніе свето.

Іаффиръ. Иди! бежи! — — О землю  
О небо! опростите моїой слабости. (завѣса  
пада).

## ДѢЙСТВО ПЕТО.

(Херцогска Палата)

### Исходъ 1.

Приули самъ.

Вы смртніи кои съ вашимъ уздисайма небо отягощавате, како вама выше пути исполненіе ваши желанія быва на тяготу? колко нѣи мени равни мораю съ горкимъ сузама судьбу проклиняти, коя е нѣи родителѣмъ учинила? Какво прелстително име! о небо! зашт' да люби онъ тако нѣжно свою кровь? Онъ жели свое име и свою славу и на децу преселити, и наѣе напоследку у своіой превареной надежди, само едно несреѣно пребацыванѣ мрзости, и презренія; кадъ то име іоштъ за живота нашегъ ко гробу хити, и наша собствена кровь труди се исто уничтожити. О Іаффиръ! о кѣри!

### Изходъ 2.

Белведѣра. (у црно обучена, съ покриваломъ на лицу)  
и Приули.

Белвидѣра. (Овде е тай неумолимый Отаць. О Боже! учини, да му баръ у момъ

присутствію гнушеніе чело непокаже; да барь тролѣтно заточеніе! ярость нѣгову оконча. Поклони кѣри отца наново, и любезнику свою супругу).

Приули. (Как'во живо изображеніе туге долази ми предь очи) ко си ты? Ел' ти мое страданіе вальда познато? долазишь ли вальда да ме тѣшишь? Говори! как'вое твое име.

Белвидера. Я семь една нещастна жертва, коя ѣе чрезъ твою помоѣь погыбель свою избеѣи. Моя бѣда гони ме к гробу; ты ме можешь избавити, ако ми мылостивь будешь.

Приули. (Какови глась! каква нѣжна чувства осеѣамь) Говори! Душа моя найвеѣе участіе прима о твоіой туги. Ма коя да си, твое е присутствіе мени любезно. Ты се свему можешь одь мене надати.

Белвидера. Ахъ кадъ, бы едногь Отца могла наѣи; кадъ бы се смела усудити то име предь нѣговымь ногама изреѣи. — —

Приули. Пакъ шта бы искала одь нѣга?

Белвидера. Нѣгову мылость (скине покривало съ лица) у име родительско заклинѣмь те, поклони ми милость и буди ми Отаць!

Приули. Шта моя кѣи?

Белвидера. Есть, Отаць! допусти ми да те могу тако именовати, срце мое то за найвеѣу драгоцѣность почитуе. Одь оногь не-

среѣногъ часа, кадъ ме е ярость твоя одъ себе одгнала; душа е моя и у радости потайну муку осеѣала; Я само знамъ какви ме смртныи отровъ гризе; да ты видишь крайну велычину могъ нещастія; знамъ да ми не би могао помилованіе одказати.

При ули. Иди! поштеди ме!

Белвидера. Не Отаць! я немогу уступити. Я морамъ говорити, а и ты ме морашъ слушати, Мой мужъ — — —

При ули. Чувай се, да ми то име выше неизрекнешь. Онъ е пребацыванѣ мое освете, онъ заслужуе да — — —

Белвидера. Ахъ! Отаць! ты се варашъ. Мой те мужъ чествуе съ найвеѣимъ почитаніемъ, само кѣи побуждава нѣгову мрзость.

При ули. Шта говоришь?

Белвидера. Ты самъ можешь судьбу мою изменути. Овай ѣе часъ ил' умалити или увелычати непогоду, коя темену момъ прети. Мой се супругъ заклео быо, да ѣе ме убити ако бы кадгодъ пріителѣ свое издао. Моя га е любовь учинила клятвопреступникомъ, збогъ мене е онъ пріителѣ свое у пропасть низвергнуо. Они ако погину, онда и мое срце мора жертвомъ нѣове освете постати.

Приули. Іаффирь оће да ми кћерь убіе? Ха онъ нек' умре; издатель! вѣгово беснило тражи и мене у теби убити. Онъ мысли чрезъ ту претню мене уплашити, и мене натерати, да за вѣгову чету харамія мылость просимъ? Вара се онъ яко. Ныово беззаконіе и одъ смрти выше што саслужуе. Кадъ е ныову казнь знао избећи, то нека га твоя опасность разори. Ни самъ пако неће га моћи одъ мое яроти отргнути.

Б е л в и д е р а. Умѣри твою ревность Отаць! заръ можешъ заборавити, да самъ му я за животъ мой дужна благодарити. Да бы и ты самъ, твой безъ вѣга изгубіо быо? Да небы ни светлыи Сенать, кои іоштъ и садъ стара права ужива, безъ вѣгового великодушія остао, кои е садъ. Ако соизволенію никаковіи слухъ неуздашь, и мое уздисае узпрези-решъ, то ѣу я сама иѣи погибели на сусреть, пакъ или чрезъ руку могъ супруга или чрезъ мое собствено очаяніе погинути.

Приули. (Зашт' да неможе мрзость побѣдити любовь) Буди задовольна. Одъ мене можешъ се свему надати, само ако и твое сердце nebude неблагоприятно. — — Смрть твоя да освети созаклятыке? — — Не, я ѣу ии бравити.

Б е л в и д е р а. О мылостивый Родителю! какву благодарность — — —

Приули. Чекай! я ъу на себе узети то дѣло, да другове Таффирове освободимъ, ако ми твоя недостойна любовь престане пркосити. Врати се у крыло твогъ светлогъ порода, и буди на ново моя кѣи.

Белвидера. О Боже!

Приули. Шта опредѣляешь?

Белвидера. Смръть! Идемъ къ момъ паденію! (поѣе)

Приули. Стани! — — — О любви! како си сылна, кадъ се на законе благодарности оснивашь. — — Мое се срце умекшало. Оди кѣери! мила моя Белвидеро! садъ топрвъ познаемъ благородну твою душу у свой вельчини. Ты си побѣдила. Видимъ изъ твое жестоке любви да ніе ни предметъ нѣнъ недостоянъ. Я га примамъ за сына. Всуе се труди упорство мое побужденіяма естества противити се. Я припознаемъ мою досадашню неправду; за кою се каемъ. Време е да се твоя туга оконча. Я идемъ у сенать. Здравствуй и дайсе!

### Исходъ 3.

Белвидера сама.

Небо! кое си ми Отца на ново поклонило, наослдку су те сузе мое умылостивиле? Око твое нек' погледи едаредь съ помылова-

ніемъ на нещастіе мое, чрезъ кое си любовь мою казныти хотело. Нежел' ми ова луча надежде съ наступаюћомъ зоромъ каковыи печалныи дань предвозвѣстити? Оѣул' одъ сваке туге и скорби обезбѣѣна быти и Отцу момъ и супругу безъ трепета моѣи у очи погледа-ти? Оѣул' моѣи желѣ мое съ нѣима делити, и мое щастіе совершенно учинити? Есть я се надамъ. Все се труди печална моя сумня, бу-дуще щастіе мое уменкшати.

#### Изходъ 4.

Гаффиръ и Белвидера.

Белвидера. Драгоцѣный Супруже!

Гаффиръ. Ахъ нещастна!

Белвидера. Не тужи выше, наша се печаль окончава. Мой Отаць — — —

Гаффиръ. Твой Отаць неможе ништа помоѣи. Нѣгова мылость доцканъ долази. Онъ же се все трудити изреченіе судія препят-ствоватьати.

Белвидера. Како?

Гаффиръ. Нѣга выше неѣду слушати. Пріятельи мои иду къ смрти, а я іошть живимъ? и ты — — —

Белвидера. Идемъ умрети. Видимъ срце ме е твое осудило. Я ѣу безъ роптанія и туженя духъ мой предъ ногама супруга могъ

испустити. Само ми приуготовленія смрти, сакри изъ предъ очію. Само за едно магновеніе заповеди туги да ѣути. Поврати наново узсхищеня она коя су срца наша кадгодъ скопчавала. Учини да се образъ любве у очима твоима на ново покаже, да небы смртно орудіе видила кое ѣе ме у гробъ низвергнути.

Іаффиръ. Поштеди умъ мой одъ тогъ ужасногъ представленія. Недопушта любовь моя теби смртъ задати. О! ты си мени много любезнія, нежель да ти я убица будемъ. Говори! есул' икадъ одъ оног' дана; одъ како насъ е свеза любви и верности соединила была, жель мое твою хотѣнію протывне было? Есамъ ли я икадъ услажденіе каково налазію, кое не и твое было?

Белвидера. Не, ты си ме непрестано, и много выше одъ себе самогъ любію, и я самъ у твою заниманію свагда щастлива была.

Іаффиръ. Добро то нек' се Іаффиръ и до конца свогъ живота не промене. Ты, кое судьбу смртныи опредѣляешь праведно. Небо! послушай последню желю верногъ срца. Изли потоке благословенія на предметъ мое любви. Учини да се честь и излишество соедине, да животу нѣномъ нову светлость могу задати. Надокнади съ многостручнымъ щастіемъ бѣду ону, кою е у момъ содружеству претрпила, да бы се могла сверху ущерба едногъ су-

пруга тѣшити, когь смръть изъ вѣны облятїя иште, да умори.

Белвидера. Шта чуемъ?

Гаффиръ. Мое рѣшеніе. Мой е конаць извѣстанъ.

Белвидера. Ах! промени твое рѣшеніе, ил' ѣу пред ногама твоима умрети. У име могь стра, у име мой суза, у име любви, заклинѣмъ те! немой оставити твою Белвидеру.

Гаффиръ. Не, сва ишту мою смръть. Честь и прїятельство, а и само небо очекуе ню одъ мене. Идемъ — — — неуздравай ме, ил' ѣу у овомъ магновенію животъ окончати!

Белвидера. Любезный Супруже!

(Чуе се съ поля гласъ єдногъ звона)

Гаффиръ. Заръ нечуешь тай кровавый гласъ; ту жалостну выку? претече одъ смрътногъ изреченїя наши судїя ишту животъ одъ могь прїятеля. О ужасныи часу!

Белвидера. О Гаффире!

Гаффиръ. О Небо! О Друзы! Ахъ Педро мой! — — Ужасныи гласи! зовите ме къ вами. Я чуемъ заповести прїятельства. Опростите! иде Гаффиръ свама да се соедини. (одлази)

## Исходъ 5.

Белвидера сама.

Супруже! Любезныи! О я неутѣшима!  
онъ тебе не чуетъ Любовь нѣгова мора отчая-  
нію уступити. О Боже! укроти разярение Су-  
діе. Онакове ми речи ули у сердце, да буду  
у станю мылость испросити, гнѣвъ утишати,  
душе возбудити, умове проникнути, и срца  
побѣдити. Очима моима кроваве сузе подай,  
да судіе уменкшамъ. Ахъ! ако те изгубимъ  
милый Супруже! то самъ и я овда изгублѣна.  
Прво магновеніе твое смрти, быѣе последнѣ  
могъ живота. (одходи)

## Исходъ 5.

(Маркусъ торжище съ два столпа, изъ меѣхъ кобы цр-  
нымъ сукномъ застрто погубленія место видисе)

Педро. У црномъ одѣлу; Барисело и Стража потомъ  
Гаффиръ.

Педро. Да хитимо друзи! мене нема-  
те се шта бояти. Я самъ смрти честѣ предъ  
очи излазіо, нежелъ да се лица нѣногъ стра-  
шимъ. При моіой гнусной судби, и животъ ми е  
несносанъ.

Гаффиръ. (хитеѣи) Ух! какво зрѣніе.  
Ах! станите само за едно магновеніе, Гаффиръ;  
вась за ту малу мылость моли. Гаффиръ! на-

лало тогъ жалостногъ приуготовленія, О я не-  
среѣнный! Ахъ Педро сладкіи! Аль Пріятелю!

Педро. Есил' ты Іаффиръ? Шта значи  
то чрезвычайно изумленіе?

Іаффиръ. Мое отчаяніе. Ахъ! ако башъ  
са свымъ ни си нечувствителанъ, то умѣри  
Ярость твою противъ пріятеля, когъ гризеніе  
совести, сожаленія достойнымъ твори. Доз-  
воли, да се тай преступникъ може ко твоимъ  
ногама приблизити, и са сузама ѿи оросити. —  
Онъ ненавиди, онъ проклинь дань свогъ рож-  
деня. Стра и гнушеніе муче ми душу, и срце  
ми е хіяду совести гризеніяма подчинѣно; коя  
выше, него найсвирѣпіе убійце мучу.

Педро. Могул' веровати твоимъ реч-  
ма?

Іаффиръ. Не, нѣма неверуй, оне су-  
те преварили едаредь: ал' веруй сузама. —  
— — —

Педро, Опрости момъ наглому гнѣву.  
Твое е покаяніе выше видимо, нежелъ да не  
искрено. Ты си непрестано быо мой пріятель,  
знамъ тебе е любовь развритила, она ми е  
ропасть приуготовила, у кою ме низверга-  
вашъ. я самъ хотео мрзость мою у гробъ одне-  
ти; ал' будући да срце твое порокъ сной искре-  
но приознае, то заборавамъ, да бу я жертва  
истогъ быти. Дођи къ себи, устани друже!

Манѣ е моя смръть сотымъ ужасна, кадъ ме само ты любишь.

Іаффиръ. Шта? наново ми покланяшь твое пріятельство? Ты ме іошь любишь? О добродѣтели! коя немашь себи равну. И я да те изневеримъ? Ты умирешь а я да живимъ: Не, я ѣу твою срамоту препятствовати, ил' ю самномъ поделити, я ѣу твое убице казнити, и одъ нѣове ѣу крви памятникъ надъ гробомъ твоимъ начинити.

Педро. Ты си одма пропо Іаффиръ, како се дознаду твоя предпріятія. Садъ е свака сыла суетна. Ты бы честь и главу съ маломъ надеждомъ у опасность ставіо.

Оффицърь. Мылостива Господо! Време е веѣъ. Вы знате да су ваши пріятельи казни пріимили.

Іаффиръ. Шта веѣъ су мртви?

Педро. Есть, они су нѣову судбу окончили. Нѣово е постоянство и самой смрти упорствовало. Ахъ Зашто и у мене примѣръ нѣовъ ону храбрость не уліе? Смръть ме истина толико неплаши, колко начинъ нѣнь што ми е ужасанъ. Ахъ Іаффиръ!

Іаффиръ. Изяснисе! Ты имашь тайну неку на срцу, одкри ю твоимъ пріятелю.

Педро. Ако си ми пріятель, то сматрай срамоту коя ме очекуе. Гледай само поругателна приуготовленія к' момъ гробу: За, в е

тай начинъ паденія за едногъ воирика? За едногъ юнака, когъ име, славу у Исторіяма заслужуе. Ахъ друже!

Гаффиръ. Шта е твоє прошеніе?

Педро. Освободи баремъ умъ мой одъ едне срамне смрти, средство имашъ у руды.

Гаффиръ. Разумемъ те.

Офффицыръ. (къ Педру) Благородный Господине!

Педро. Таки, Гаффиръ! загрли ме на последку!

Гаффиръ. Друже, гледай мою верность. Умри безъ срама, и гледай како се казни твой издатель. (прободе Педра, потомъ самъ себе у прси)

Педро. Твоя ме рука избавила одъ срамоте.

Гаффиръ. А я умиремъ као твой пріятель.

## Исходъ 7.

Приули и преѣшныи.

(хитро) Станите! одложите исполненіе изреченія! Ахъ шта видимъ? Гаффиръ! Педро! у своіой крови? Ахъ веѣ е учивѣно. Моя се кѣи веѣ бори са смрћу; ѣное срце то предвозвѣстило. Паденіе ѣногъ Супруга, учиниѣ и нѣой конаць. А я несреѣникъ, моѣи ѣу тугу ту цреживити. О несмыслени презрите

льи светы закона, кои благополучіе Отечества своелюбію вашему жертвуете; Непослушна децо! коя збогъ ваше невоздержане страсти клетву родителя на себе приимате! Несмыслени Отци! кои изъ собствене горде ваше упорности, тиряномъ крви свое постаете; познайте изъ овы жалостны догађая, кои мене обараю, да е свима вама казнь отмастителногъ неба приуготовлѣна.

(завѣса пода).



БИБЛИОТЕКА  
СЛАТЦЕ СРЕДНЕ

---

## Г. Г. Пренумеранти,

---

### Апатовцы.

Чест. Г. Василіе Новаковиъ Парохъ.

### Бая.

Высокоуч. Г. Феодоръ Мраовиъ крал Суд. Таблс  
закл. Нотарій.

### Башинце.

Чест. Г. Іоаниъ Максимовиъ Парохъ.

### Бечей Старый.

Чест. Г. Самоилъ Бранковиъ Пар. Г. Іаковъ Сто-  
ляновичъ Трговаць.

### Бечкерекъ.

Чест. Г. Емануилъ Бакаловичъ Пар. Чест. Г. Пе-  
таръ Куручкій Пар. Благ. и Высокоуч. Г. Евтиміе Ми-  
хаиловичъ Капетанъ. Влаг. и Высокоуч. Г. Феодоръ  
Іоанновичъ Сенаторъ. Г. Димитріе Жикичъ Трговаць.  
Почт. Г. Братія Пейчъ Трговцы. Г. Іоаниъ Кралѣвъ  
Кроячь. Г. Феодоръ Марковичъ Кроячь. Г. Василіе  
Мандровичъ Кроячь. Г. Петаръ Поповичъ Кроячь. Г.  
Стефанъ Поповъ Кабаничаръ. Г. Іоаниъ Вуковиъ  
Чизмаръ.

### Вршаць.

Высокоуч. Г. Живко Іличъ Канцелиста.



### Даль.

Чест. Г. Симеонъ Мюдраговичъ Діаконъ. Благо-  
раз. Г. Прокопіе Миладиновичъ совр. Клірикъ.

### Деспоть Сентиванъ

Благораз. Г. Максимъ Поповиъ совр. Клірикъ.

### Добановцы.

Благораз. Г. Стефанъ Поповскій Учитель.

### Земунъ.

Благораз, Г. Василіе Пауновичъ Учитель. Высо-  
коуч. Г. Лазаръ Нештипаць Надзир. у Армицій за Сы-  
на Алексу. Г. Константинъ Рад. Омичъ Трговаць.

### Їлокъ.

Г. Лазаръ Петляискій Трговаць. Г. Гавра Попо-  
вичъ Трговцаць. Г. Савва Іоанновичъ Трговаць.

### Їлинце.

Чест. Г. Міхаиль Войновичъ Парохъ. Благораз.  
Феодоръ Іоанновичъ Учитель.

### Каменица.

Г. Аврамъ Клаичъ. Г. Стефанъ Омичъ Трговаць.

### Карловцы Сремскіи.

Чест. Г. Іоаникіи Поповичъ Капеланъ. А. Е. М.  
Чест. Г. Глигоріе Авакумовичъ Діаконъ. Благораз. Г.  
Никола Баджичъ А. Е. М. Канцелиста. Высокоуч. Г.  
Михаиль Груичъ. Высокоуч. Г. Михаиль Крестичъ.  
Высокоуч. Г. Георгіе Цветичъ. III. год. Клирицы.



Почт. Госпожа Персида вдова Живковичъ. Господична Елисавета Живковичъ. Георгіе Оомичъ I. год. човечн. Слшш. Іоаниъ Живковичъ Рітор. Слшш. Аронъ Предраговичъ, Калфа.

### Канижа Стара.

Благ. Г. Петаръ Медіанскіи Куріалиста. Благ. Г. Димитріе Нинчичъ Куріалиста. Благораз. Іоаниъ Георгіевичъ Учитель. Высокоуч. Г. Севастіанъ Завишичъ. Права Маѣ. закл. Адвокатъ. Г. Георгіе Летичъ Кроячъ. Г. Петаръ Пакашкій Кроячъ. Г. Теофанъ Татичъ Ковачъ.

### Кулпинъ.

Благород. и Высокуч. Радивой Стратимировичъ одъ Кулпинъ Права Маѣ Закл. Адвокатъ. Благ. и Высокуч. Г. Оома Стратимировичъ одъ Кулпинъ Сл. Бачке Вармеѣ Іурассоръ. Благ. Г. Урошъ Стратимировичъ одъ Кулпинъ Бл. Г. Стефанъ Стратимировичъ одъ Кулпинъ. Благ. Г. Данило Стратимировичъ одъ Кулпинъ.

### Мартоноше.

Чест. Г. Петаръ Петровичъ Парохъ.

### Мохачг.

В. Георгій Крестичъ трговаць. Г. Георгій Деметровичъ Тргов. Г. Константинъ Давидовичъ Тргов. Марія Стаевичъ Агрипина Стаевичъ любителнице кнѣига. Благонадеждный Іуноша Іоаниъ Станковичъ.

### Новый Садъ.

Чест. Г. Мойсей Георгіевичъ Парохъ. Чест. Г. Маѣей Костичъ Парох. Гест. Г. Алехандеръ Захаричъ. Діаконъ. Чест. Г. Лазаръ Крстоношичъ Діаконъ. Чест. Г. Іоаниъ Марковичъ Діаконъ. — Права Маѣ; Закл. Адвокати. Г. Андрей Петровичъ. Г. Алеска

Жарковъ Іоаниновичъ. Г. Іосифъ Шимичъ Г. Василіе О-  
 брадовичъ. Г. Павель Камберъ Г. Іоаниъ Живановичъ.  
 Закл: Крал: Судейке Маѣ Табле Нотаріи Г. Георгіи  
 Адамовичъ, Г. Константинъ Ісааковичъ. Г. Констан-  
 тинъ Коичъ. Г. Іоаниъ Владисавлѣвичъ. Г. Урошъ По-  
 повичъ. Г. Стефанъ Владисавлѣвичъ Патвариста. Г. Га-  
 вра Міодраговичъ. Варошкіи Канцелиста. — Г. Алекса  
 Коичъ Вар. Канцелиста. — Высокоуч. Г. Г. Учителми  
 Нор. Школа. Г. Георгіи Белянскій. Г. Павель Балта  
 Г. Даміанъ Милетичъ. Г. Іоаниъ Милошовичъ. Высо-  
 коуч. Г. Стефанъ Іовшичъ II Год. Права Маѣ. Слив-  
 шатель, Г. Феодоръ Томпаричъ II год. Мудролюбія  
 Слившатель. Феодосіе Іоаниновичъ II год. Човечн. Слив-  
 шатель. Димитріе Поповичъ II. год. Човечн: Сливш.  
 Стефанъ Павестевичъ I. год. Човч. Сливш. Георгіи Ма-  
 гарашевичъ I. год. Човеч. Сливш. Стефанъ Дримитріе-  
 вичъ Георгіи Іорговичъ Ученипы. Благор. Госпожа Ев-  
 фросина одъ Дука. Госпожа Софіа Іоаниновичъ. Госпо-  
 жа Іуліана Христичъ. — Господичне. Наталія одъ Та-  
 павица Анна и Єлена Пешковичъ. Марія Камберъ.  
 Анна Поповичъ. Марія Димитріевичъ. Софіа Христичъ  
 Єлена Стояновичъ. Анна Іанковичъ. Софіа и Персида  
 Міодраговичъ. Екатерина Іоаниновичъ. Єлена Радоса-  
 влѣвичъ. Марія Стефановичъ. Екатерина Аврамовичъ.  
 Христина Ставровичъ. — Трговцы. Г. Глигоріе Ха-  
 ришъ Ататсіевичъ. Г. Симеовъ Іанковичъ. Г. Дими-  
 тріе Авакумовичъ. Г. Димитіе Милутиновичъ. Г. Ма-  
 нойло Ефтичъ. Г. Филиъ Костичъ. Г. Ефтимій Ди-  
 митріевичъ. Г. Веоргіи Шевичъ. Аркадіи Шиѣа-  
 ровичъ Г. Павель Поповичъ. Г. Павель Лазаре-  
 вичъ. Г. Іоаниъ Болияъ. Г. Стефанъ Омичъ. Г.  
 Кузманъ Ставровичъ Г. Петаръ Батановичъ. Г. Петаръ  
 Паскоевичъ за кѣрь Екатерину: В. Димитріе Іоанио-  
 вичъ за кѣрь Марію. Г. Константиновичъ Миросавлѣ-  
 вичъ. Г. Димитріе Цыковичъ. Г. Іоаниъ Панаотовичъ: Г.

Яша Недичъ. Г. Іоаниъ Петковичъ. Г. Петаръ Іоан-  
 новичъ. Г. Феодоръ Димитріевичъ. Г. Давидъ Косано-  
 вичъ. за Сына Божидача! Г. Петаръ Шокчичъ. Г. Пе-  
 таръ Кралѣвачки за Сына Іоанна. Г. Андрей Нова-  
 ковичъ за Сына Николу, Г. Василии Живковичъ. Г.  
 Александеръ Нако, за Сына Іоанна, Г. Кузманъ Срем-  
 чевичъ за Сына Стефана. Г. Гаврилъ Новаковичъ. Г.  
 Стефанъ Сремчевичъ. Г. Александеръ Поповичъ. Г.  
 Коста Јанковичъ. Г. Антоніе Новаковичъ. Георгіе Јан-  
 ковичъ. Г. Георгіе Ползовичъ. Г. Іоанъ Груичъ за  
 Сына Іоанна. Г. Сима Фопаловичъ. Никола Петровичъ.  
 Г. Василии Вуковичъ Капларъ варош. Г. Оома Ісаако-  
 вичъ и Петаръ Петровичъ Позор. Благор. Г. Павель  
 одъ Смоляновичъ Кроячъ. Г. Глигоріе Поповичъ Кро-  
 ячъ. Г. Гаврилъ Кршанъ Кроячъ. Г. Живко Живко-  
 вичъ Кроячъ. Г. Симеонъ Шайновичъ Кроячъ. Г. Оо-  
 ма Бошняковичъ Кроячъ. Г. Глигоріе Никола Попо-  
 вичъ. Кроячъ Г. Георгіи Лубуричъ Турфія и избр. Общес-  
 членъ. Г. Димитріи Лубуричъ Турфія. Г. Гавра По-  
 повичъ Турфія. Г. Ігнать Влашичъ Турфія. Г. Ко-  
 сма Мирковичъ Турфія. Г. Димитріе Савичъ Сапу-  
 ња. Г. Сава Дезичъ Шустеръ. Г. Георгіи Панаотовичъ  
 Берберинъ. Г. Ілія Васичъ Сапуѡа. Г. Живко Ђоичъ  
 Чизмаръ. Алекса Савковичъ Калѡа Берберскій.

### Мерадинъ.

Чест. Г. Ваеилій Попадичъ Парохъ: Высокоуч.  
 Г. Іоаниъ Поповскій. Права Маѡ, закл. Адвокатъ.

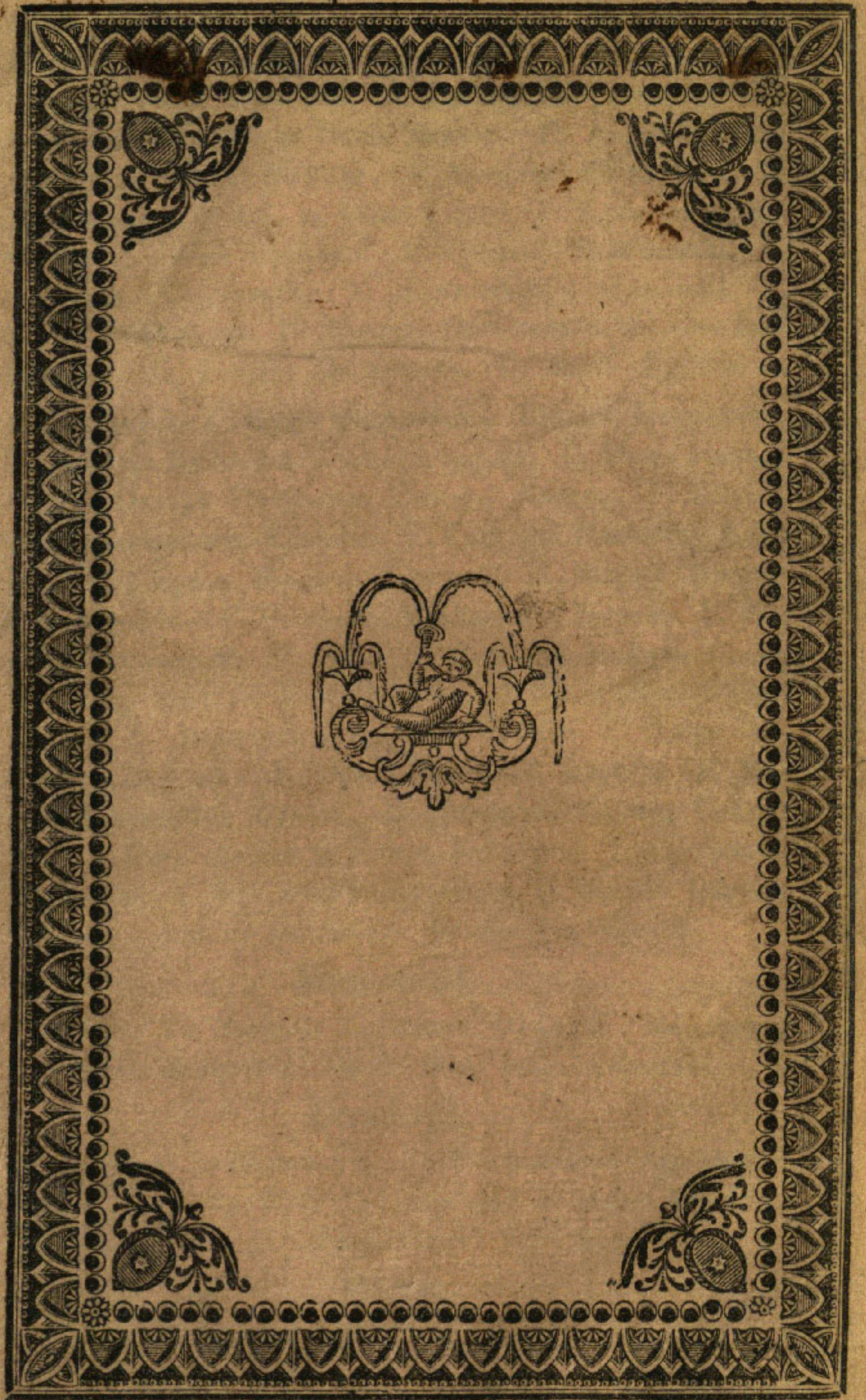
### Сомборъ.

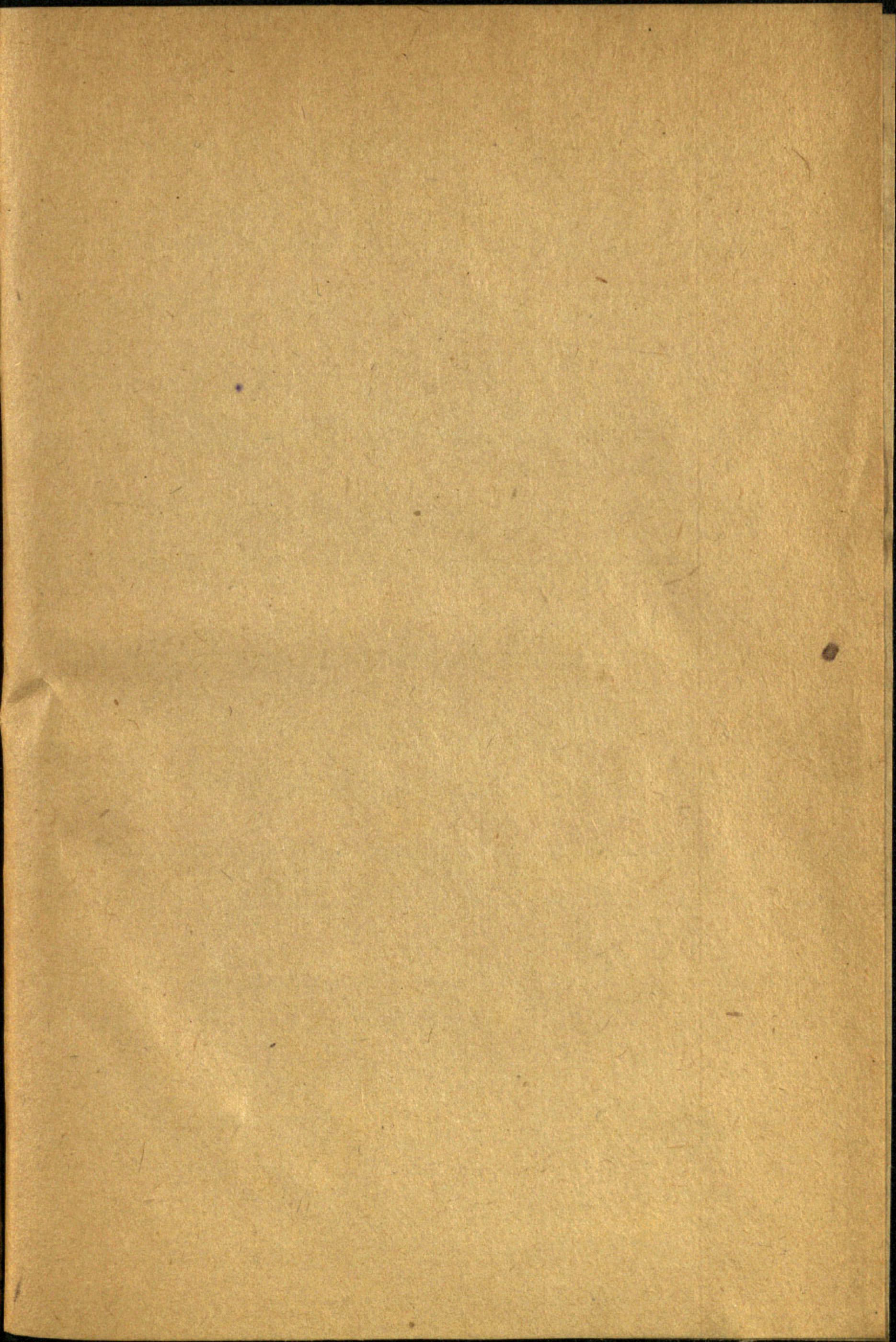
Благор. и Высокоуч. Г. Махімиліанъ одъ Раки-  
 чевичъ. закл. кр. Суд. Таб. Нотаріи и варм. Канцелі-  
 ста. Высокоуч. Г. Іоаниъ Кириловичъ канцеліста.

### Шидъ.

Чест. Г. Павель Войновичъ Парохъ.











БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

РлзСрП 1040.4